

## WOXX

déi aner wochenzeitung  
l'autre hebdomadaire

1491/18  
ISSN 2354-4597  
2.20 €  
31.08.2018

## Transparenz à la luxembourgeoise

Die woxx hat sich durch die Abstimmungsergebnisse des Parlaments gekämpft und festgestellt: Es gibt in den meisten Dossiers einen großen Konsens.

Regards S. 4

### Bulletin de Vote (Vote Public)

Date: 20/03/2018 17:32:49  
Scrutin: 5  
Vote: PL 7222 Traitements de données  
Description: Projet de loi 7222

Président: M. Di Bartolomeo Mars  
Secrétaire A: M. Friesseisen  
Secrétaire B: Mme Barra I

	Oui	Abst	Non	Total
Présents:	56	0	0	56
Procuration:	4	0	0	4
Total:	60	0	0	60

Nom du député	Vote	(Procuration)	Nom du député
M. Adam Claude	Oui		M. Anzia Gérard
M. Kox Henri	Oui		Mme Lorsché Josée
Mme Loschetter Viviane	Oui		M. Traversini Roberto

### CSV

Mme Andrich-Duval Sylvie	Oui
M. Eicher Emile	Oui
M. Gloden Léon	Oui (Mme Hansen Martine)
Mme Hansen Martine	Oui
M. Kaes Aly	Oui
M. Meyers Paul-Henri	Oui
M. Mosar Laurent	Oui
M. Roth Gilles	Oui
M. Spautz Marc	Oui
M. Wolter Michel	Oui
M. Wolter Serge	Oui (Mme Aderlin Diane)

### LSAP

M. Arndt Fränk	Oui
Mme Bofferding Taina	Oui
M. Cruchten Yves	Oui
M. Di Bartolomeo Mars	Oui
M. Favot Franz	Oui

## EDITO

### Männerdomäne Politik S. 2

Das Zentrum für politisches Bildung verfolgt das Ziel, die Demokratie zu stärken. Dazu müsste aber auch der aktive Kampf gegen Sexismus gehören.

## NEWS

### La culture verte p. 3

Après la première mouture du plan de développement culturel, Déi Gréng commencent à s'intéresser au secteur, désabusé par cinq ans de DP.

## REGARDS

### Anderes Saarland S. 6

Der saarländischen Landesregierung und der CDU schmecken gewisse Wahrheiten über die Nazi-Zeit von Hans Josef Röder immer noch nicht.



01491

5 453000 211009

## EDITORIAL

GESCHLECHTERGERECHTIGKEIT

# Neutralität nicht angebracht

Tessie Jakobs

**Frauen sind in der Politik unterrepräsentiert. Die Schuld dafür schieben sich Institutionen gerne gegenseitig zu. Es wird Zeit, dass alle ihren Teil der Verantwortung tragen.**

„Europapolitik – Mönnersache?“ An niemand anderen als das Zentrum für politisch Bildung (ZpB) und die Vertretung der Europäischen Kommission in Luxemburg richtet sich diese kürzlich in einem Presseschreiben gestellte Frage des Conseil national des femmes au Luxembourg (CNFL). Der Anlass: Die adressierten Institutionen hatten Anfang August eine gemeinsam organisierte Konferenzreihe angekündigt, mit ausschließlich männlichen Referenten. Doch damit nicht genug: Auch die drei Moderierenden sind männlichen Geschlechts. Im Presseschreiben ruft der CNFL sowohl die Organisatoren als auch die Parteien dazu auf, sich für eine paritätische Repräsentation auf Veranstaltungen einzusetzen.

Zuvor war die Konferenzreihe bereits in den sozialen Netzwerken auf heftige Kritik gestoßen. Die Reaktion des ZpB auf Facebook und Twitter fiel enttäuschend aus: Es sei den Parteien selbst überlassen gewesen, wen sie zu ihrer Vertretung schicken. Der Umstand, dass es sich in jedem Fall um einen Mann handle, könne ja auf den jeweiligen Konferenzen thematisiert werden. Die luxemburgische Vertreterin der Europäischen Kommission Yuriko Backes twitterte, man habe zwar potenzielle Moderatorinnen kontaktiert, es sei jedoch keine verfügbar gewesen. Sie wies darauf hin, dass von den letzten zehn in Luxemburg organisierten Citizens' Dialogues die Hälfte von Frauen moderiert wurde. Auch wenn es in diesem Fall nicht geklappt hat, so äußert Backes, anders als das ZpB, immerhin das Bestreben, auf eine paritätische Repräsentation zukünftig zu achten.

Laut seiner Leitlinie verfolgt das ZpB das Ziel „bei der Planung, Durchführung und Auswertung jeder Aktivität die Gleichstellung aller Menschen (Frauen, Männer, LGBTI\*)“ zu berücksichtigen. Woher rührt also in diesem Fall die mangelnde Bereitschaft, Verantwortung zu übernehmen? Alles deutet darauf hin, dass sich das ZpB durchaus bewusst ist, dass es wichtig ist, bei der politischen Arbeit Position zu beziehen. Als Direktor Marc Scho-

entgen im Januar in einem 100komma7-Interview mit dem Vorwurf konfrontiert wurde, dass die Stiftung nicht so neutral sei, wie sie vorgebe, äußerte dieser seine Skepsis gegenüber dem Konzept der „Neutralität“. „Kann man in einer politischen Debatte oder wenn es um Demokratie geht überhaupt neutral sein?“, so Schoentgens Gegenfrage. Das ZpB vertrete bezüglich Demokratie, Menschen- und Bürgerrechten eine klare Position, sei diesbezüglich also durchaus nicht neutral. Es gehe lediglich darum, parteipolitisch neutral zu sein.

**Um zielführend zu sein, muss ein antidiskriminatorischer Ansatz transversal angewendet werden.**

Gerade vor dem Hintergrund, dass sich das ZpB bewusst ist, dass demokratische Werte nur dadurch gewährleistet werden können, dass man Position bezieht und sich gemäß dieser Position engagiert, scheint seine Reaktion auf Facebook und Twitter umso unverständlicher.

Ausreden lassen sich leider immer finden: Nicht mein Zuständigkeitsbereich! Es haben sich auch einfach keine Frauen gemeldet! Dann machen wir das halt beim nächsten Mal! Einen solchen Einfallsreichtum brauchen wir allerdings eher, wenn es darum geht, Demokratiedefizite zu bekämpfen. Es besteht kein Zweifel daran, dass sowohl der Europäischen Kommission als auch dem ZpB daran gelegen ist, ihren Beitrag dazu zu leisten. Das kann jedoch nicht nur in explizit zu diesem Ziel ins Leben gerufenen Initiativen passieren. Um zielführend zu sein, muss ein antidiskriminatorischer Ansatz transversal angewendet werden: bei jeder Aktivität, jeder Diskussionsrunde und in jeder Broschüre. Natürlich tragen auch die Parteien eine Verantwortung dafür, dass mehr Frauen in der Politik repräsentiert sind. Doch auch andere Institutionen müssen sich aktiv darum bemühen. Kann man in einer politischen Debatte neutral sein? Nein. Dann doch bitte auch nicht, wenn es um Geschlechterdiskriminierung geht!

NEWS

## NEWS

Politique culturelle: La tentation verte **p. 3**

## REGARDS

Parlament: Die ganz große Koalition **S. 4**

Saarland: Historiker als Mythenproduzenten **S. 6**

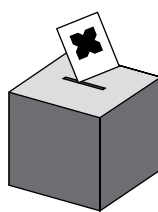
Last Summer Dance:

Dernière bouffée d'air frais avant la rentrée **p. 8**

Die Schuldenbremse in Deutschland:

Dieses obskure Objekt der Begierde **S. 10**

## AKTUELL

Chamberwahlen  
2018

POLITIQUE CULTURELLE

# La tentation verte

Luc Caregari

**Après cinq ans au gouvernement, les Verts découvrent l'électorat de la scène culturelle et veulent s'engager à mettre en œuvre le plan de développement culturel. Un bon engagement - reste à voir s'il est crédible.**

Pour le coprésident de Déi Gréng, Christian Kmietek, il n'y a pas moyen de se voiler la face : « La culture a été le parent pauvre de cette législature. On en a juste entendu parler au moment des crises - comme celle du début, où le ministère a annulé d'un jour à l'autre toutes les conventions, avec zéro résultat. Ce geste a été une beigne en pleine gueule pour les acteurs culturels », a-t-il résumé, avant de qualifier le bilan de très maigre - les ambitions du programme de coalition n'ont pas été réalisées, un constat pourtant déjà fait par le Forum Culture(s) en février, cette année.

© DÉI GRÉNG



Mais heureusement pour les écolos, il y a le plan de développement culturel (KEP) auquel s'attacher. Certes, la députée Sam Tanson a qualifié de « hasard » le fait que le programme politique et le KEP sont à 80 pour cent identiques - mais parfois, le hasard fait bien les choses. Ainsi, Déi Gréng veulent un énième état des lieux de la culture, mais pas de nouvelles institutions culturelles (excepté un centre national de la culture industrielle à Esch-Belval - pour l'année culturelle 2022). Ils veulent la loi sur la protection du patrimoine historique (un classique depuis des décennies) et surtout l'introduction d'un Luxembourg Arts Council. Cette idée, qui est tout sauf neuve, impliquerait une centralisation de toutes les initiatives de promotion, de subvention et d'exportation dans une seule structure. Seulement, elle est loin de faire l'unanimité dans la

scène culturelle, d'aucun-e-s craignant l'évolution vers une pensée unique et des décisions intéressées prises seulement par les heureux/ses élu-e-s qui siègeraient dans ce conseil.

## 80 pour cent du KEP

Sinon, les Verts préconisent aussi de remettre le Film Fund dans le giron du ministère de la Culture, de réaliser les revendications économiques du secteur pour sortir les artistes de la précarité (baisse de la TVA, standards minimaux dans les contrats et prise en considération des heures de préparation et de répétition dans les heures payées).

On voit donc très bien que les Verts tentent de se distancier de leur partenaire libéral au gouvernement. Certaines petites phrases assassines comme « L'art ne doit jamais être considéré uniquement sous son aspect financier » visent justement la politique désastreuse et peu efficace menée par le DP ces cinq dernières années. Pourtant, quand on leur demande pourquoi cinq ans durant ils n'ont pas ouvert le clapet une seule fois et défendu le secteur en crise, la défense des Verts est molle. Tandis que Sam Tanson met en avant qu'elle n'est députée que depuis quelques mois (et que déjà elle a posé beaucoup de questions sur la culture et organisé une heure d'actualité sur le KEP), Christian Kmietek n'a pas grand-chose à dire excepté qu'avant l'arrivée de Sam Tanson, le parti n'aurait pas été muet.

Cela dit, il faut saluer une revendication qui ne se retrouve pas telle quelle dans le KEP : celle de donner plus de visibilité aux femmes dans la culture - par exemple dans les jurys, les conseils d'administration et les directions.

Reste à savoir si les Verts veulent instrumentaliser la juste frustration du secteur culturel pour leurs besoins électoraux ou s'ils prennent leur programme au sérieux. À notre question de savoir si, dans l'hypothèse d'une participation au prochain gouvernement, le parti s'engagerait à prendre la responsabilité de la culture, la réponse était : « Nous ne spéculons pas sur les élections qui sont encore à venir. »

## SHORT NEWS

## Artuso à la Journée européenne de la culture juive

(fb) - Concerts, dégustations de vins et de spécialités culinaires juives, conférences : le programme de la Journée européenne de la culture juive 2018, ce dimanche 2 septembre, se distingue sensiblement de celui des années précédentes. Jusque-là habitué aux visites de synagogues ou aux sorties de la Torah, le public luxembourgeois découvrira cette année non pas une, mais des cultures juives - expression, sûrement d'une confiance nouvelle, d'une volonté d'inscrire le Luxembourg juif dans le paysage et de montrer qui on est, et par là même de défaire les préjugés qui courent. Lancée par la communauté libérale d'Esch-sur-Alzette avec le soutien notamment du ministère de la Culture, la journée compte plusieurs points forts, dont une introduction à la religion juive donnée par le jeune rabbin gay Alexander Grodensky et une conférence de l'historien Vincent Artuso, intitulée « Al Mythen, nei Mythen. D'Erneuerung vun der jüddescher Geschicht ze Lëtzebuerg am leschten Joerzénge ». Un récital de chants liturgiques par le chazzan (chantre) de la communauté israélite de Thionville viendra s'ajouter au concert de la flûtiste et directrice de l'école de musique d'Echternach Nadiner Eder, qui interprétera des œuvres de Samuel Adler, Paul Arma, Philip Glass, Michael Nyman et Lowell Liebermann. Mireille Cukier-Jakubowicz, de son côté, lira des extraits de « Rafi, Tamar et moi », récit de la vie au sein d'une famille juive à travers le regard d'une petite fille. Tout cela dans le cadre charmant de l'ancienne synagogue rénovée de Mondorf. Lieu : 25, rue du Moulin. Programme : woxx.lu

## DP: Schneller bauen und fahren

(ja) - Am Mittwoch, dem 29. August, stellte die DP den zweiten von fünf Teilen ihres Wahlprogramms vor. Wohnungsbauminister Marc Hansen und Generalsekretär Claude Lamberty präsentierten die Visionen der liberalen Partei zu Mobilität und Infrastrukturen. Neben viel Selbstlob im Hinblick auf die vergangenen fünf Jahre drängt die DP vor allem auf mehr Tempo. Sowohl im öffentlichen Transport als auch bei Umgehungsstraßen soll schneller gebaut werden. Trotz der Aussage Hansens, die DP stünde hinter dem Mobilitätskonzept Modu 2.0, in dem vorgesehen ist, den Anteil der PKWs am Verkehr zu reduzieren, soll laut DP kein Transportmittel bevorzugt werden - ein Widerspruch. Der öffentliche Transport soll kostenlos sein, die Liberalen wünschen sich außerdem eine Tramtrasse von Luxemburg-Stadt bis Junglinster. Auch der Wohnungsbau war Thema: Die DP will durch schnellere Prozeduren und Baulandverträge für mehr Wohnraum sorgen. „Innovative Wege“ will man auch gehen: Ein „Bürgerfonds“ soll es Kleininvestor\*innen ermöglichen, vom Bau bezahlbarer Wohnungen zu profitieren. Außerdem im Kapitel „Innovative Wege“: keine Enteignungen.

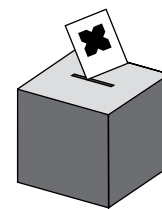
## Ponctualité des trains : Bausch s'explique

(lc) - Plus de 90 % des trains CFL seraient à l'heure : à qui emprunte ce moyen de transport public au quotidien, cette statistique fait grincer les dents. Car la réalité est bien différente et le chiffre donné annuellement (en détail 94,04 % au départ et 90,84 % à l'arrivée) est le résultat d'un calcul légèrement édulcoré. Ainsi, les trains supprimés n'y figurent pas et les trains avec moins de six minutes de retard ne sont pas considérés. Désirant en savoir plus, les députés DP André Bauler et Max Hahn ont posé une question parlementaire à François Bausch. Dans sa réponse, le ministre explique que la raison des suppressions de trains serait pour la plupart du temps due à la sursaturation du réseau aux heures de pointe - et donne aussi des chiffres précis : pour 2017 toutes lignes confondues les suppressions rangent entre 2,33 % (hors pointe) et 4,07 % (pointe du soir) et pour 2018 entre 2,99 % (hors pointe) et 4,46 % (pointe du soir). Bausch souligne que ces chiffres prennent en compte les « causes externes et les grèves à l'étranger ». Donc, ce serait aussi un peu la faute aux foutus grévistes de la SNCF si les Luxembourgeois et les résident-e-s doivent patienter sur les quais. Pratique, surtout venant d'un ancien syndicaliste - mais ça, c'était avant.



## THEMA

REGARDS

Chamberwahlen  
2018

PARLAMENT

# Die ganz große Koalition

Joël Adami

**Im Wahlkampf wirkt es, als könnte keine Partei die andere riechen. Schaut man auf die Abstimmungsergebnisse des Parlaments, entdeckt man eine ungeahnte Einigkeit.**

Im Oktober wird in Luxemburg ein neues Parlament gewählt. Natürlich hängt die Regierungsbildung mit der Wahl zusammen, in erster Linie bestimmen die Bürger\*innen jedoch die Zusammensetzung der legislativen Gewalt im Großherzogtum. In den Wahlprogrammen lesen sich vor allem Zukunftsvisionen: Projekte, die realisiert werden sollen, Prioritäten für das nächste Budget, Ideen, wie das Zusammenleben gestaltet werden soll. Um die Arbeit der Abgeordneten zu bewerten, lohnt sich ein Blick auf die vergangenen fünf Jahre. Ist die Opposition immer im Konflikt mit der Regierung? Gibt es einen Konsens der vier großen Parteien? Gibt es Abweichler\*innen auf den Hinterbänken, die das parlamentarische Kräftespiel ins Wanken bringen? Die woxx hat das Abstimmungsverhalten der Parlamentarier\*innen der letzten zwei Legislaturperioden analysiert.

In einer parlamentarischen Demokratie ist Transparenz über das, was im Parlament passiert, das oberste Gebot. Sollte man zumindest meinen. In Luxemburg sieht das allerdings ein klein wenig anders aus. Die Website der Chamber überzeugt weder ästhetisch noch technisch. Oft hat man als Nutzer\*in den Eindruck, Informationen würden absichtlich versteckt

und der Zugang zu ihnen in möglichst komplizierten Menüs verborgen.

Für jedes Gesetz(esprojekt) gibt es eine Übersichtsseite, die Links auf alle damit zusammenhängenden Dokumente bietet: Der ursprüngliche Entwurf, die Begutachtungen verschiedener Kammern, Interessengruppen und des Staatsrats, die Änderungen der Kommissionen, die der Text durchlaufen hat, Videostreams der Debatte im Parlament und eben auch die Abstimmungsergebnisse aus dem Plenarsaal.

## Abstimmungsergebnisse: Von unleserlich bis fehlend

Während die meisten Dokumente als digitaler Text zur Verfügung stehen, handelt es sich bei den Abstimmungsergebnissen um eingescannte Dokumente, inklusive Unterschrift des Chamberpräsidenten. Der „Vote électronique“, also die Abstimmung via Computer, ist eigentlich Standard, dennoch ist beinahe jedes dieser Dokumente handschriftlich ergänzt. Mal sind die Stimmübertragungen falsch eingetragen, mal sind Parlamentarier\*innen fälschlicherweise als abwesend erfasst, manchmal ist es auch ein „Oui“, das nachträglich per Hand in ein „Non“ oder ein „Abstention“ umgewandelt werden muss. Wie leserlich die Resultate sind, hängt also davon ab, wie aufmerksam die Abgeordneten bei der Abstimmung waren und wie schön die Handschrift jener Person ist, die die Resultate korrigieren muss.



GVS 18

FOTO: CHAMBRE DES DÉPUTÉS



Manchmal wird in der Chamber auch gar nicht über Gesetze abgestimmt, wie hier beim Jugendkolloquium der Großregion.

Die woxx hat sich alle Abstimmungsergebnisse der letzten Legislaturperiode und der Jahre 2011 bis 2013 angesehen und sie in eine Tabelle übertragen, um die Resultate der Recherche auswerten zu können. Dabei mussten wir feststellen, dass die „Bulletins de vote“ bei einigen Gesetzen fehlen. Vor allem aus dem Jahr 2011 sind sehr viele dieser Dokumente nicht vorhanden. Dass das Abstimmungsergebnis positiv war, wissen wir, sonst wäre aus dem Vorschlag kein Gesetz geworden. Insofern stellt sich nur die Frage, ob die Opposition auch dafür war. Das herauszufinden ist auch ohne „Bulletin de vote“ möglich: Zum Glück gibt es das „Chambersbliéddchen“, in dem nicht nur der Wortlaut der Debatten im Plenum abgedruckt ist, sondern auch das Abstimmungsverhalten publiziert wird.

In einer idealen Welt könnte man sich auf der Website des Parlaments vermutlich mit weniger Aufwand ansehen, wie jeweils abgestimmt wurde. Sind die Positionen verschiedener Parteien zu gewissen Themen zwar oft bekannt, so ist es dennoch nicht unwichtig, das tatsächliche Abstimmungsverhalten überprüfen zu können.

Schaut man sich jedes „Bulletin de vote“ der momentanen Legislaturperiode an, gibt die Ergebnisse in eine Excel-Tabelle ein und zählt dann, wie oft die verschiedenen Oppositionsparteien den Gesetzesvorhaben der rot-blau-grünen Koalition zugestimmt haben, tut sich dann doch ein eher erstaunliches Bild auf: Die

politische Landschaft ist zum Großteil gar nicht so gespalten, wie sie oft tut. Zumindest sehen die nackten Zahlen anders aus.

### Überwältigend übereinstimmend

Knapp 44 Prozent der Gesetze der Legislaturperiode wurden einstimmig beschlossen. Nicht ganz die Hälfte, aber vermutlich mehr, als die meisten Wähler\*innen denken würden. Die Vorstellung, dass die Opposition immer geschlossen gegen die Regierungsparteien stimmen würde, stimmt allerdings auch nicht: Dies war nur in knapp neun Prozent der Abstimmungen der Fall.

Die größte Verbündete der progressiven Koalition war - und das mag manche angesichts der schmollenden Rhetorik überraschen - die CSV. 85 Prozent der von LSAP, DP und Grünen eingebrachten Gesetzesvorhaben haben die Konservativen im Parlament mitgetragen. Die ADR kommt mit 70 Prozent auf den zweiten Platz, während Déi Lénk 60 Prozent der Gesetzesprojekte der Regierungskoalition absegnete.

Die Linken waren es auch, die am häufigsten alleine gegen den Rest des Parlaments stimmten: 21 Prozent der Gesetzesvorhaben wurden von 58 Abgeordneten gutgeheißen, während Déi Lénk dagegen stimmten oder sich enthielten. Die manchmal von Mitgliedern der ADR vorgebrachte Theorie, eine Fortführung der Rot-Blau-Grünen Koalition unter Duldung der Linken würde bereits vorbereitet,

lässt sich also zumindest am Abstimmungsverhalten der kleinsten Oppositionspartei nicht ablesen.

Die ADR hat ein wenig öfter „Nein“ zu Gesetzen gesagt als Déi Lénk, die wiederum wesentlich häufiger das Instrument der Enthaltung benutzten. Obwohl sich CSV und ADR in ihren Äußerungen öfters begegnen, ist es äußerst selten, dass sie in einem „Rechtsblock“ gegen die Regierung und Déi Lénk stimmen: bei lediglich 19 Abstimmungen war dies der Fall.

Diese Zahlen sind vermutlich für viele überraschend - es drängt sich gleich die Frage auf, wie die Situation in der Legislaturperiode davor aussah. Im Schnitt befürworteten auch damals die vier großen Parteien zu über 85 Prozent jedes Gesetzesprojekt - obwohl Déi Gréng und DP sich damals auf der Oppositionsbank befanden. Allerdings lehnte der Vertreter von Déi Lénk mehr Gesetze ab und die ADR (deren Abstimmungsverhalten aufgrund der Abspaltungen von Jean Colombero und Jacques-Yves Henckes schwer zu quantifizieren ist) war wesentlich öfter auf der Seite der CSV-LSAP Regierung.

### Fraktionsdisziplin und politische Pinkelpausen

Grundsätzlich scheint es jedoch wirklich eine 80-Prozent-„Mitte der Gesellschaft“ in Luxemburg zu geben: mindestens 80 Prozent der Abgeordneten sind für mindestens 80 Prozent der Gesetzesvorhaben. Abgestimmt werden kann allerdings immer nur

über ein Angebot - und das bestimmt in den allermeisten Fällen die regierende Koalition. Die nackten Zahlen zeigen nicht die ganze Wahrheit: Um jedes „Ja“, „Nein“ oder jede Enthaltung einordnen zu können, müsste man sich die jeweilige Begründung in der Plenumsdebatte ansehen.

Unsere Auswertung zeigt auch, was wir bereits ahnten: Das parlamentarische Leben in Luxemburg ist eher langweilig. Es gibt wenig Fälle, in denen die Fraktionsdisziplin gebrochen wird, um ihre knappe Mehrheit musste die Koalition eigentlich nie bangen. Manche Abgeordneten auf der Oppositionsbank erlauben sich eine abweichende Haltung, zum Beispiel vier CSV-Mitglieder bei der Erneuerung des Abtreibungsgesetzes.

Oft wenden Parlamentarier\*innen einen Trick an, um nicht öffentlich gegen ein Projekt stimmen zu müssen: Sie bleiben der Abstimmung einfach fern (oder verlassen den Saal). Im Nachhinein ist es - vor allem für Laien - nicht mehr nachvollziehbar, ob ein\*e Abgeordnete\*r einfach krank war oder aus politischen Gründen nicht teilgenommen hat. Der Fraktionszwang hemmt also, neben einer schlecht gestalteten Website und unleserlichen Handschriften, auch die Transparenz.

## GESCHICHT

SAARLAND

# Historiker als Mythenproduzenten

Julian Bernstein

**Der langjährige saarländische Ministerpräsident Franz Josef Röder (CDU) wird bis heute als „Landesvater“ verehrt. Seine Nazi-Vergangenheit haben Historiker und Archivare über Jahrzehnte verschleiert.**

Für Peter Müller, den damaligen saarländischen Ministerpräsidenten und heutigen Verfassungsrichter, dürfte es ein angenehmer Termin gewesen sein. Am 20. Juli 2010 fand sich der für seine hemdsärmelige Volksnähe bekannte CDU-Politiker in der tiefsten saarländischen Provinz, in Dillingen, ein, um mit Franz Josef Röder (1909 bis 1979) einen seiner Vorgänger zu ehren. Von ein paar lokalen Honoratioren umringt, auf einer Brücke stehend, würdigte Müller phrasenhaft die politische Lebensleistung Röders: „Er war jemand, der mit großer Sensibilität nah an den Menschen nach Lösungen suchte.“ Der Anlass war Röders 101. Geburtstag. Die Brücke, auf der sich Müller und seine Zuschauer eingefunden hatten, heißt seither Franz-Josef-Röder-Brücke. Neben der Straße, die sich in der Landeshauptstadt Saarbrücken am Landtag vorbeischlängelt, und einer nach dem Ministerpräsidenten benannten Turnhalle ist sie der dritte prominente Ort, der an die liebste Identifikationsfigur der saarländischen CDU erinnert. Mehr als 20 Jahre, von 1959 bis 1979, regierte Röder das kleine Saarland, eine der längsten Amtszeiten eines Ministerpräsidenten seit Bestehen der Bundesrepublik. Proteste gegen die Benennung der Brücke nach dem als „Landesvater“ verehrten Politiker gab es nicht. Denn Röders poli-

tisches Vorleben, seine Nähe zum Naziregime, war jahrzehntelang ein wohlgehütetes Geheimnis.

## Die Erfindung der Röder-Legende

Auch von Peter Müller war am 20. Juli 2010 nichts von Röders politischen Aktivitäten bis zum Jahr 1945 zu hören. Selbst heute noch – unter Annegret Kramp-Karrenbauer – tut sich vor allem die saarländische CDU schwer, Röders NS-Vergangenheit anzuerkennen. Woher rührt diese Schönrederei 73 Jahre nach Kriegsende und nunmehr fast 40 Jahre nach Röders Tod? Und wie konnte man Röders Nähe zum Naziregime überhaupt so lange unter dem Deckel halten? Hat doch die NS-Vergangenheit anderer deutscher Politiker – etwa von Kurt Georg Kiesinger, aber auch von Lokalpolitikern wie Hans Filbinger – längst eine kritische Aufarbeitung erfahren. Auf der Webseite der CDU-nahen Konrad-Adenauer-Stiftung etwa, die Dokumente und Kurzbiografien prominenter christdemokratischer Politiker auflistet, sucht man bei Röder – im Gegensatz zu Kiesinger und Filbinger – vergeblich nach einem Hinweis auf eine Verstrickung in das NS-Regime. Stattdessen wird der spätere Ministerpräsident dort dem „resistenten katholischen Milieu“ zugerechnet.

Tatsächlich trat Röder am 1. August 1933 der NSDAP bei. Er engagierte sich in der Deutschen Front, die für einen Anschluss seiner Heimat, des damals unter der Verwaltung des Völkerbunds stehenden Saargebiets, an das Deutsche Reich kämpfte. Dabei schloss sich Röder auch dem militanten Ordnungsdienst an – einem Auffangbecken für Mitglieder der im

Saargebiet verbotenen SS und SA. Nach dem Anschluss des Saargebiets an das Deutsche Reich ergatterte Röder 1937 einen begehrten Posten als Auslandslehrer in Den Haag, brachte es dort immerhin bis zum Zellenleiter der NSDAP und übernahm ab 1940 die Leitung des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) in den Niederlanden. Seine Aufgabe: die Auswahl studentischer Kollaborateure nach rassistischen und ideologischen Gesichtspunkten.

Je mehr man sich mit Röders Vergangenheit auseinandersetzt, umso deutlicher wird: Hier hat sich ein hartnäckiger Geschichtsmythos durchgesetzt, eine Legende, die seit Jahrzehnten von der saarländischen CDU gepflegt und vor allem von einer ganzen Reihe Historiker und Archivare wissenschaftlich flankiert wird. Die Blaupause der Legende des untadeligen „Landesvaters“ stammt aus dem Jahr 1979. Wenige Monate nach Röders Tod veröffentlichte der stellvertretende Chefredakteur der Saarbrücker Zeitung Erich Voltmer seine Biografie „Franz Josef Röder. Ein Leben für die Saar“ – einer der größten saarländischen Bestseller. Röders Leben bis 1945 handelt Voltmer in wenigen Sätzen ab. Die Übersiedlung des späteren Ministerpräsidenten in die Niederlande wird in dem Werk zu so etwas wie einer Flucht verklärt. Er habe sich dem „Machtbereich der Nazis entziehen“ wollen, heißt es darin. Weder Röders Engagement im Ordnungsdienst der Deutschen Front noch seine NSDAP-Mitgliedschaft oder seine Tätigkeit als Leiter des DAAD in den Niederlanden finden Erwähnung.

Geboren war die Legende von der Inneren Emigration, wenn nicht gar

vom Widerstand. Voltmer, der diese Fantasie in die Welt gesetzt hat, hatte ein ureigenes Interesse daran, Röders Nazi-Vergangenheit zu vertuschen. Denn er selbst war wie Röder im Saargebiet einst Mitglied des militanten Ordnungsdienstes sowie der NSDAP. Während des Krieges arbeitete er als Journalist in der Propagandatruppe des Heeres, unter anderem auf dem Balkan. Seine spätere Arbeitgeberin, die Saarbrücker Zeitung, hielt dies nicht davon ab, einen nach dem früheren Propagandaautor benannten und zumindest noch bis in die 1990er-Jahre hinein vergebenen Preis zu stiften: den „Erich-Voltmer-Preis für junge Journalistinnen und Journalisten“. Eine kritische Auseinandersetzung mit dem Autor – der zeitweise auch Vorsitzender des Rundfunkrats des SR und Präsident des saarländischen Journalistenverbands war – hat innerhalb der überschaubaren lokalen Öffentlichkeit bis heute nicht stattgefunden. Voltmers Röder-Biografie gilt weiterhin als verlässliche Quelle und wird von Historikern unkritisch zitiert. Dabei ist wenig verwunderlich, dass man so auch zu ähnlichen Einschätzungen kommt: Röder hätte die Kriegsjahre in einer Art Inneren Emigration verbracht, liest man etwa in einer Darstellung aus dem Jahr 2014 von Heinrich Küppers, einem mittlerweile emeritierten Geschichtsprofessor.

## Geschichtsklitterung auf Staatskosten

Die Schönfärberei hat sich in den letzten Jahren allerdings gewandelt. Seit der Autor und Geschäftsführer der Heinrich-Böll-Stiftung Saar, Erich Später, im Jahr 2003 in den Saarbrü-

Seinen „Erfolg“ und seine „Erfahrung“ hatte Röder auch schon zu NS-Zeiten hervorgebracht.

cker Heften erstmalig Röders NSDAP-Mitgliedschaft öffentlich machte, ist das ganz dreiste Totschweigen jeglichen Hinweises auf eine NS-Belastung Röders immerhin schwieriger geworden. Heutige Röder-Beweihräucherung erfordert ein Mindestmaß an Kreativität. Ein Beispiel hierfür ist ein Artikel aus der Feder des Landesarchivars Peter Wettmann-Jungblut, erschienen im Jahr 2013 in den Saargeschichten - einer Zeitschrift, die sich unter anderem explizit an Geschichtslehrer wendet. In seinem Aufsatz geht der Archivar in die Offensive: Als erster Historiker überhaupt wertet er Röders immerhin in Teilen überlieferte Entnazifizierungsakte aus. Trotz der Lücken enthält die Akte ein spannendes Dokument: Ein dreiseitiges persönliches Schreiben Röders, in dem sich der spätere CDU-Politiker für seine NS-Aktivitäten rechtfertigt.

Röder räumt darin teils bekannte Tatsachen wie seine NSDAP-Mitgliedschaft ein, die, wie er schreibt, natürlich nur rein nominell bestanden habe. Weitaus interessanter ist, dass Röder in dem Schreiben auch bis dahin Unbekanntes erwähnt - zum Beispiel seine Mitgliedschaft im Schlägertrupp der Deutschen Front, dem Ordnungsdienst. Ein wenig kryptisch räumt er zudem ein: Aus seiner „rein äusserlichen Zugehörigkeit zum Ordnungsdienst“ habe er seinerzeit ebenfalls eine Mitgliedschaft in der saarländischen SA „konstruiert“, ohne dieser aber, wie er weiter ausführt, „jemals angehört zu haben“. Röder gesteht hier also eine Zugehörigkeit zur saarländischen SA ein, um sie im nächsten Halbsatz wiederum zu leugnen. Wie immer man nun dieses verklausulierte Eingeständnis ei-

ner „konstruierten“ SA-Mitgliedschaft interpretieren mag - erwähnenswert ist der Fund einer solchen Textstelle allemal. Wettmann-Jungblut gelingt jedoch das Kunststück, wörtlich von der betreffenden Seite zu zitieren, ohne diese für die Bewertung von Röders NS-Vergangenheit überaus relevanten Informationen zu benennen. Ebenso wenig erwähnt der Autor Franz Josef Röders offizielle Parteifunktion als Zellenleiter der NSDAP in Den Haag, die der spätere „Landesvater“ gleichfalls in dem Schreiben eingesteht. Es ist nicht nur diese äußerst selektive Zitierweise, auf die man allerorten stößt. Nicht mehr zu leugnende, belastende Quellen werden gerne absichtlich falsch interpretiert oder mit abstrusen Argumenten beiseite gewischt. Das trifft zum Beispiel auch auf einen Brief von Röders Vater aus dem Jahr 1937 zu, der ebenfalls eine Zugehörigkeit des späteren Ministerpräsidenten zur Sturmabteilung nahelegt. Diesen Brief schrieb Franz Röder, damals Schulrat im saarländischen Ottweiler, im Nachgang einer Vernehmung. Der Schulrat war gegenüber den Nationalsozialisten unter Druck geraten, da er die Abschaffung der Konfessionsschulen kritisiert haben soll. In besagtem Schreiben suchte er sich nun gegenüber den NS-Behörden zu verteidigen, indem er seine nationalsozialistische Überzeugung betonte.

Einerseits zählte er hierfür lobende Stellungnahmen lokaler NS-Größen auf, darunter die seines „stets dankbaren Schülers“ Gustav Simon. Der damalige Gauleiter Koblenz-Trier und spätere Chef der Luxemburger Zivilverwaltung soll über den Unter-

dass er ihnen den „Weg zu Adolf Hitler“ erleichtert habe. Andererseits argumentierte Röder Senior mit der Regimetreue seines Sohns Franz Josef. Während des Abstimmungskampfes, schreibt der stolze Vater, soll dieser Mitglied der SA gewesen sein. Wettmann-Jungbluts eigenwillige Erklärung dieser Textstelle: Der Vater müsse hier schlichtweg die Uniformen verwechselt haben. Röder Junior sei nämlich auch Mitglied im NSKK gewesen, dem Nationalsozialistischen Kraftfahrkorps, und die Uniformen sähen nun mal ganz ähnlich aus. Diese vermeintliche Erklärung präsentierte Wettmann-Jungblut im Sommer 2016 auf einer Podiumsdiskussion (der Autor dieses Artikels war Teilnehmer der Diskussion), wohlgerne in vollem Wissen um die Tatsache, dass Röder ja selbst immerhin eine „konstruierte“ Mitgliedschaft eingesteht. Die Zuschauer hingegen wussten nichts davon, hatte Wettmann-Jungblut diese Textstelle in seinem zuvor erschienenen Aufsatz doch nicht erwähnt. Ebenso abenteuerlich ist Wettmann-Jungbluts Einschätzung eines von Röder verfassten Propagandatextes. In einem Artikel für das Besatzungsorgan „Deutsche Zeitung in den Nie-

derlanden“ preist Röder ein halbes Jahr nach dem Überfall auf das neutrale Land die Stärke des Deutschen Reiches. Den Niederländern hingegen legt er die endgültige Unterwerfung nahe und fordert sie auf, die „dargereichte Freundeshand“ der Besatzungsmacht anzunehmen. Wettmann-Jungbluts Urteil: „ein relativ neutrales Dokument“.

Die großen und kleinen Manipulationen in den Texten Peter Wettmann-Jungbluts sind kein Einzelfall. Ähnlich tendenziös arbeitet auch Hans-Christian Herrmann, Leiter des Saarbrücker Stadtarchivs und Vorstandsmitglied im Verband deutscher Archivare. Noch im Jahr 2012 vermied der Archivar in einem Aufsatz jeglichen Hinweis auf Röders Nähe zum Naziregime. In seiner jüngsten Publikation, einer Ende vorigen Jahres erschienenen Biografie über den „Landesvater“ (Franz Josef Röder. Das Saarland und seine Geschichte), erwähnt er nun immerhin Röders Parteimitgliedschaft und seine Position als Zellenleiter - vom Ordnungsdienst und den Hinweisen auf eine SA-Mitgliedschaft liest man hingegen nichts. Der saarländischen CDU dürfte das Werk gefallen haben. Im Januar dieses Jahres hat sie



## GESCHICHT

die Biografie auf ihrer Facebook-Seite beworben.

Bedenklich an den Manipulationen ist, dass sie nicht etwa von isolierten Heimatkundlern stammen. Die Historiker, die aktiv an einer Verklärung der Vergangenheit Röders arbeiten, sind größtenteils im Öffentlichen Dienst beschäftigt, sie sind Angestellte des saarländischen Landesarchivs, des Saarbrücker Stadtarchivs und an Universitäten tätig. Sie sind Mitglieder des wichtigsten lokalen Geschichtsvereins, des Historischen Vereins für die Saargegend, und kommen regelmäßig in der regionalen Medienlandschaft zu Wort. Die fehlende Aufarbeitung von Röders NS-Vergangenheit ist damit vor allem ein Versagen eines Teils der etablierten Geschichtswissenschaft, die gerade bei Themen, die ausschließlich lokal und von der immer gleichen Clique verhandelt werden, Gefahr läuft, gefällige Mythen zu produzieren.

### Einflussnahme der Staatskanzlei

Mit dem in Wien tätigen Historiker Johannes Koll hat sich nun immerhin ein Experte von außerhalb zu Wort gemeldet. Der Autor einer hochgelobten Habilitationsschrift über den Chef der damaligen deutschen Besatzungsmacht in den Niederlanden, Arthur Seyß-Inquart, gab auf einem Vortrag in Saarbrücken eine erste Einschätzung ab: Röder sei als Funktionär der NSDAP mit den Zielen der Nazis vertraut gewesen und habe in den Niederlanden aktiv an der Besatzungsherrschaft mitgewirkt. Zudem wirft er Stadtarchivar Herrmann vor, weit hinter den Forschungsstand zurückzufallen und seine Habilitationsschrift für eine Entlastung Röders zu missbrauchen - eine bemerkenswerte Klatsche für einen Archivleiter einer deutschen Landeshauptstadt. Auch in Teilen der lokalen Medienlandschaft regt sich mittlerweile Unmut über die jahrzehntelange Schweigepraxis saarländischer Historiker: Auf SR 2, der Kulturwelle des Saarländischen Rundfunks, nannte der Journalist Uwe Loebens das Verhalten der Archivare Wettmann-Jungblut und Herrmann „unredlich“. Den Verantwortlichen legte er nahe zu prüfen, „ob solche Personen wirklich geeignet sind, das historische Gedächtnis des Saarlandes zu hüten“.

Die Eignung der Archivare wird von den Verantwortlichen bisher jedoch nicht hinterfragt. Im Gegenteil. Man scheint alles daran zu setzen, eine Diskussion über die NS-Vergangenheit Röders zu unterbinden. Am 13. November 2017 schaltete sich gar die Saarbrücker Staatskanzlei unter der damaligen Ministerpräsidentin und heutigen CDU-Generalsekretärin Kramp-Karrenbauer mit einem Brief an den SR-Intendanten Thomas Kleist in die Debatte ein. Der Leiter der Abteilung Grundsatzfragen und Öffentlichkeitsarbeit der Landesregierung kritisiert in dem Schreiben die Berichterstattung des SR als einseitig. Das Thema müsse erneut - diesmal „wissenschaftlich“ - aufgegriffen werden. Dies sei umso wichtiger, „wenn es sich um die Gesinnung und das Wirken von historischen Persönlichkeiten handelt, die sich um das Wohl unseres Landes verdient gemacht haben.“ Des Weiteren regte der Abteilungsleiter eine Art Gesinnungsprüfung der an der Debatte beteiligten Autoren an: „Bereichernd wäre darüber hinaus ganz sicher auch ein kritischer Blick auf den wissenschaftlichen bzw. auch ideologischen Hintergrund der Akteure.“ Gemeint sein dürfte neben Uwe Loebens und Erich Später auch der Autor dieses Artikels.

Der durch das „geleakte“ Schreiben öffentlich gewordene Versuch staatlicher Einflussnahme hat nun dazu geführt, dass sich kürzlich sogar das ARD-Politmagazin „Panorama“ in die Debatte eingeschaltet hat. In dem Fernsehbericht wirft man einen äußerst irritierten Blick auf das Saarland, dessen eigenwilliger Umgang mit seiner NS-Geschichte deutschlandweit einmalig sein dürfte. Besonders renitent zeigten sich in dem Beitrag zwei hochrangige saarländische Politiker: Der saarländische Finanzstaatssekretär Ulli Meyer (CDU) sah „interessierte Kreise“ am Werk, die Röder entgegen der Aktenlage eine NS-Vergangenheit anhängen wollten. Sein Chef Peter Strobel (CDU), in Personalunion Finanz-, Europa und Justizminister, behauptete, dass „von jeglichen Vorwürfen nichts haltbar“ sei. Derart kontrafaktische, an den Diskurs der 1960er-Jahre erinnernde Stellungnahmen hätten in anderen Teilen Deutschlands wohl zu breiter Empörung geführt. Im Saarland hingegen blieb es still.

## KULTUR

LAST SUMMER DANCE

# Dernière bouffée d'air frais avant la rentrée

Daphné Chapellier

**Le weekend des 1er et 2 septembre 2018, le Last Summer Dance Festival, à Erpeldange-sur-Sûre, entamera sa cinquième édition. Une ribambelle d'activités se trouvent au programme : musique, arts, marchés, ateliers participatifs, tables de discussion ou nourriture d'ici et d'ailleurs.**

C'est en 2013 que les organisateurs et organisatrices du Last Summer Dance Festival ont pris l'initiative de créer un concept ne s'inscrivant pas dans le schéma traditionnel d'un festival, avec comme ligne de conduite la tolérance et la pluridisciplinarité. Leur but ? Concevoir un lieu représentatif de notre société, c'est-à-dire diversifié. En mettant en avant le concept de festival alternatif et non commercial, elles et ils ont réussi à créer une identité propre à leur évé-

nement, le différenciant d'autres du genre, tels que le Kolla Festival ou le Koll an Aktioun. Les activités éclectiques permettent d'explorer de nouveaux horizons et d'échanger des opinions ouvertement. On y découvre des nouveautés culinaires venant de partout dans le monde ou des magasins, tel Ouni qui présente l'idée du zéro déchet, ainsi que des associations telles que Voix de jeunes femmes.

Cette année, les deux scènes du parc du château d'Erpeldange-sur-Sûre seront fréquentées par de multiples artistes de styles et d'origines différents ; parmi eux, des habitués des festivals et connus dans le milieu, comme le groupe indie pop luxembourgeois Seed to Tree ainsi que Los Dueños, représentants emblématiques du ska au Luxembourg. Ou encore le groupe coup de cœur de cette année,







Il Civetto, originaire de Berlin et influencé par les rythmes balkaniques, le swing et le folk. De retour cette année, Catastrophe Waitresses, anciennement connu sous le nom de Forks in the Snow. Ce groupe allemand s'inscrit dans le genre pop-folk. À ne pas oublier, des nouvelles venues telles que C'est karma, une figure appréciée dans la scène du poetry slam qui se lance dans la chanson (et ancienne stagiaire du woxx, d'ailleurs), tout comme Fernanda Stange, intronisée au Grund Club en février 2017. Il y aura aussi le groupe indie Epicure et le groupe In the Atlas, pour qui ce sera le deuxième concert depuis son lancement en 2018.

Le festival essaye d'offrir un tremplin aux nouveaux-venus venu-e-s, même si elles et ils ne se sont parfois jamais produit-e-s devant un public. Ainsi, le groupe allemand Giant Rooks, présent au Last Summer Dance en 2013 et à l'époque encore méconnu, a rapidement gagné en notoriété auprès du public luxembourgeois et s'est retrouvé catapulté sur les scènes du festival internationalement renommé Lollapalooza à Berlin.

### L'idée du partage, de la diversité et de l'interactivité

La musique n'est qu'un des piliers du festival, qui se veut également un lieu d'échanges. C'est autour de cette philosophie que les organisatrices ont fait le choix d'offrir plus au public, une sorte d'agenda contemporaine qui veut montrer la diversité de la culture et de la société luxembourgeoises. Les nombreuses activités participatives donnent l'occasion

à chacun-e de donner son opinion, d'apprendre, d'aller à la rencontre de nouvelles personnes et d'échanger.

Dès lors, le site consacre toute une partie du parc à des artistes qui viennent s'exprimer sur un sujet imposé, et cela sous toutes les formes possibles : photo, sculpture, peinture, poésie... Ainsi, treize artistes, dont Sophie Margue, Sana Murad ou encore Maurizio Fusillo, vont partager leurs visions d'un sujet très actuel, l'identité. Les organisatrices ont confié au woxx que ce sujet est né de manière organique, certain-e-s ayant dû faire face à des situations personnelles qui ont fait émerger cette question.

De plus, une multitude d'ateliers participatifs sont prévus sur le site. Au programme cette année : initiation à l'acroyoga, une combinaison d'acrobaties et de yoga en binôme pour recharger les batteries, suivi d'un cours de lindy hop avec Swing Dance asbl le samedi après-midi. Pour les plus mélomanes, Cajonman invite à rejoindre son « drum circle » le dimanche après-midi, mais d'autres instruments sont bienvenus. Le ludobus sera de la partie tout le week-end pour divertir à l'aide de jeux de société et autres. N'oubliez pas de passer devant le stand Spray Peace et de laisser votre message de paix et de tolérance sur cette œuvre commune.

Plooschter Projet vous éclairera sur le don de cellules souches et de sang afin d'aider les victimes du cancer et Well all Choix zielt sur l'importance du don d'organes. Vous avez des questions à propos du sujet zéro déchet ? Le magasin Ouni sera là pour y répondre.

Finalement, si vous vous demandez quels sont ces longs élastiques suspendus sur les hauteurs du site, et pourquoi des personnes se promènent dessus, il s'agit de la Slackacademy, qui vous offrira la possibilité de trouver votre équilibre sur l'une de ces « slacklines ».

À côté des ateliers participatifs, un marché aux idées permettra de se pencher sur certaines thématiques qui sortent probablement des sujets de discussion habituels et qui feront réfléchir et débattre. Pour cela, Pipapo, un projet dédié à la sensibilisation, la prise de conscience et la réduction des risques associés à la consommation de psychotropes licites (alcool, tabac) et illicites (cannabis, ecstasy, cocaïne, nouvelles drogues de synthèse) sera présent.

Ensuite, le groupe Voix de jeunes femmes, qui se consacre à la sensibilisation contre le sexisme, pour l'égalité des chances et pour le traitement de problèmes que peuvent rencontrer les jeunes femmes et hommes dans notre société, sera présent pour créer un échange sur ces sujets. De plus, natur&emwelt asbl, qui œuvre pour la sauvegarde de la biodiversité, proposera un atelier mélangeant les fleurs et l'art.

### Un festival qui ne perd pas son souffle

La dernière édition du Last Summer Dance Festival en 2016 a attiré plus de 1.000 personnes. Cette année, les organisatrices ont renforcé la participation des maisons de jeunes et des structures dédiées aux jeunes : pari gagné. Grâce au soutien du SNJ

(Service national de la jeunesse), du ministère de la Culture et d'entreprises privées, le prix du ticket est à 15 euros pour le week-end en prévente. Pour les plus spontané-e-s, la caisse sur le site même propose des tickets à 10 euros par journée. Et pour les enfants de moins de 14 ans, l'entrée reste toujours gratuite, de même que le camping dont peut disposer tout le monde. Par ailleurs, les habitant-e-s de la commune sont invité-e-s ce vendredi 31 août à participer à l'afterwork dès 17h dans le parc du château d'Erpeldange.

« Notre festival, si on devait le résumer en une phrase, est un festival pour tous », a confié Tessy Troes, l'une des organisatrices, au woxx. Comme nous l'avons déjà vu, le but est d'attirer un maximum de personnes, des plus jeunes au plus âgé-e-s, d'origines ethniques diverses et avec un bagage social différent. Le projet a pour finalité de créer un espace où toute communauté peut se sentir acceptée, mais également d'offrir une possibilité de parler de sujets que l'on n'a pas l'habitude d'aborder dans son entourage, et de faire évoluer les mentalités en cassant certains stéréotypes.

Finalement, le Last Summer Dance, comme son nom l'indique, est l'occasion parfaite d'apprécier une dernière fois la belle saison, le temps d'un weekend à l'aube de la rentrée.

Ces samedi 1er et dimanche 2 septembre, dès 12h.

DIE SCHULDENBREMSE IN DEUTSCHLAND

# Dieses obskure Objekt der Begierde

Raphael Lemaire

**Die Einführung der Schuldenbremse in der Bundesrepublik spaltet die Politik und die Ökonomie. Das umstrittene wirtschaftspolitische Instrument zum Schuldenabbau steht im Zentrum massiver Kontroversen. Renommierete Ökonomen warnen vor den Langzeitfolgen des rigiden Sparkurses.**

„Wir sind das einzige Land, das mir bekannt ist – um noch einmal auf die Haushaltskonsolidierung zurückzukommen –, dem es gelungen ist, mitten in der Krise durch eine große, überparteiliche Kraftanstrengung eine Schuldenbremse im Grundgesetz zu verankern. Diese Schuldenbremse ist derart detailliert in das Grundgesetz geschrieben worden, sodass sie den Verfassungsästheten nun wirklich nicht gefällt, aber sodass sie denen, die eine Lücke im Verfassungstext finden wollen, auch fast keine Auswege ermöglicht.“ Angela Merkel weiß wovon sie spricht. Aus dieser Aussage aus ihrer Rede zum Arbeitgebtag 2009 lässt sich das wirtschaftspolitische Dogma der Bundesregierung sehr gut herauskristalisieren: Die Schuldenbremse ist das politische Allheilmittel gegen die bösen Schulden.

Die vorherigen Bundesregierungen hatten hartnäckig für die Einführung der staatlichen Schuldenbremse auf föderalem Niveau gekämpft. 2009 billigten der Bundestag und der Bundesrat das Projekt mit einer Zweidrittelmehrheit. Für dieses Vorhaben war sogar eine Verfassungsänderung nötig: die Schuldenthematik wurde im Artikel 110 des Grundgesetzes geregelt. Ab 2016 darf der öffentliche Haushalt des Bundes nur noch mit einem sehr geringen strukturellen Defizit (0,35% des BIP) finanziert werden.

Auf der Länderebene sorgt die Schuldenbremse nach wie vor für heftige Auseinandersetzungen. Schleswig-

Holstein und Rheinland-Pfalz waren unter den ersten Bundesländern, die die Schuldenbremse in ihre jeweiligen Landesverfassungen übernommen haben. 2019 zog Nordrhein-Westfalen nach. Dort wurde das wirtschaftspolitische Instrument aber nur in die Landeshaushaltsordnung aufgenommen. In den östlichen Bundesländern Brandenburg, Sachsen-Anhalt und Thüringen wurde die Schuldenbremse bisher nicht in die jeweiligen Verfassungen eingefügt.

## FDP und Union als starke Befürworter der Schuldenbremse

Politisches Vorbild dieser Reform ist die Schweizer Schuldenbremse, die 2001 per Volksabstimmung beschlossen wurde. Chronische finanziell-budgetäre Ungleichgewichte im dortigen Haushalt sollten mithilfe dieses neuen finanzpolitischen Instrumentes wirksamer abgebaut werden können. Für das Budget von 2003 wurde der Mechanismus der Schuldenbremse erstmals angewendet. Seitdem werden in der Schweiz Investitionsausgaben zusammen mit konsumtiven Ausgaben in einen budgetär-finanzpolitischen Topf geworfen – die finanzpolitische Gleichbehandlung beider Ausgaben kann im Falle eines verstärkten Spardrucks zu staatlichem Investitionsverzicht führen. Diese finanzpolitischen Bedenken werden von der Sozialdemokratischen Partei der Schweiz geteilt. Die sozialdemokratische Nationalrätin Margret Kiener Nellen bemängelt den staatlichen Investitionsstau in wichtigen Bereichen wie dem sozialen Wohnungsbau und der Förderung von Umwelttechnologien.

Die staatliche Schuldenbremse wurde vom ehemaligen Bundesfinanzminister Wolfgang Schäuble

(CDU) schon lange als optimales Instrument angesehen, um die schwarze Null (also einen ausgeglichenen Haushalt des Bundes) zu garantieren. Die Deutsche Bundesbank begrüßte ausdrücklich diese Reform zur Senkung der Staatsschulden. In der Politik kämpften vor allem die Freidemokraten und die Christdemokraten für dieses wirtschaftspolitische Instrument. Für die Union gehört der Ruf nach einer Schuldenbremse für Bund und Länder seit über einem Jahrzehnt zum Herzstück ihrer finanzpolitischen Agenda. Die FDP geht sogar noch einen Schritt weiter und fordert sogar die Verankerung einer Schuldenbremse 2.0 für die Sozialversicherungssysteme im Grundgesetz. So sollen die Beitragszahler vor zu hohen Abgaben geschützt werden.

Für den FDP-Vorsitzenden Christian Lindner ist die Schuldenbremse ein Garant für mehr Generationengerechtigkeit. So spricht sich der liberale Parteivorsitzende für die Verankerung einer Schuldenbremse in den Landesverfassungen sämtlicher Bundesländer aus. Der hessische Ministerpräsident und Christdemokrat Volker Bouffier hält die Schuldenbremse für eine Grundlage der Zukunftsfähigkeit Deutschlands. Für den ehemaligen bayerischen Ministerpräsidenten und jetzigen Bundesinnenminister Horst Seehofer markierte die Einführung der staatlichen Schuldenbremse eine „Wetterwende“ in der Finanzpolitik.

Am anderen Ende des politischen Parteienspektrums steht die konsequente Ablehnung der Schuldenbremse durch die Partei Die Linke. Für die linke Spitzenpolitikerin Sahra Wagenknecht ist die Einführung einer Millionienssteuer die beste Schuldenbremse. Die Partei kämpft für die Abschaffung und Streichung der Schuldenbremse aus dem Grundgesetz. Nach Ansicht von Gregor Gysi und Co. ist die Schul-

denbremse ein politisches Mittel um öffentliche Leistungskürzungen und Privatisierungen leichter durchzusetzen. „Frau Merkel, Ihre Schuldenbremse heißt Sozialabbau!“, lautet das Urteil von Sahra Wagenknecht. Die Partei kritisiert die Schuldenbremse als finanzpolitisches Instrument des neoliberalen Dogmas von Austerität und Effizienzdenken.

## Öffentlicher Aufruf namhafter Ökonomen

Der Wirtschaftsweiser (Mitglied des Sachverständigenrates zur Begutachtung der gesamtwirtschaftlichen Entwicklung) Peter Bofinger und der wissenschaftliche Direktor des Instituts für Makroökonomie und Konjunkturforschung, Gustav Horn, beschreiben in einem öffentlichen Aufruf das Ausmaß der Gefährdung der gesamtwirtschaftlichen Stabilität durch die Schuldenbremse.

Dieses wirtschaftspolitische Instrument schränkt die Spielräume für eine antizyklische Makropolitik massiv ein. Die ohnehin schwächelnde Binnenkonjunktur der Bundesrepublik stagniert weiter. Außerdem blockiert sie wichtige Zukunftsinvestitionen. Vor allem investive Schulden (z.B. in die Infrastruktur) sind eine notwendige Maßnahme für die mittel- und langfristige Funktionsfähigkeit des Staates. Zu den Unterzeichnern des Aufrufes gehören unter anderem die beiden Volkswirtschaftsexperten, Heinz-Josef Bontrup und Heiner Flassbeck.

Bontrup entlarvt in seinem Buch „Arbeit, Kapital und Staat“ den Mythos über die Gefahr der mangelnden Generationengerechtigkeit: „Gläubiger und Schuldner verteilen sich jedoch gleichmäßig über die Generationen. (...) Tatsächlich stehen jedoch den Zahlern in jeder Periode auch Empfänger in der gleichen Periode ge-

Die Bundesrepublik befindet sich im Mittelfeld, weit hinter den europäischen Spitzenreitern der Staatsverschuldung in Relation zum Bruttoinlandsprodukt (BIP).

genüber, so dass es sich (da der Anteil der Auslandsschulden gering ist) zunächst einmal um intragenerative Umverteilungsvorgänge handelt.“

Der Soziologe Christoph Butterwege (ebenfalls ein Unterzeichner dieses Aufrufs) zitiert in seinem Buch den deutschen Volkswirtin und ver.di-Mitarbeiter Norbert Reuter: „Während eine kollektive fiskalische Belastung zukünftiger Generationen nicht existiert und auch von einer Verdrängung privatwirtschaftlicher Initiative durch öffentliche Verschuldung keine Rede sein kann, zeichnet sich die Gefahr einer kollektiven realwirtschaftlichen Belastung kommender Generationen als Folge des finanziellen Unvermögens des Staates ab, eine ausreichende öffentliche Zukunftsvorsorge zu leisten.“

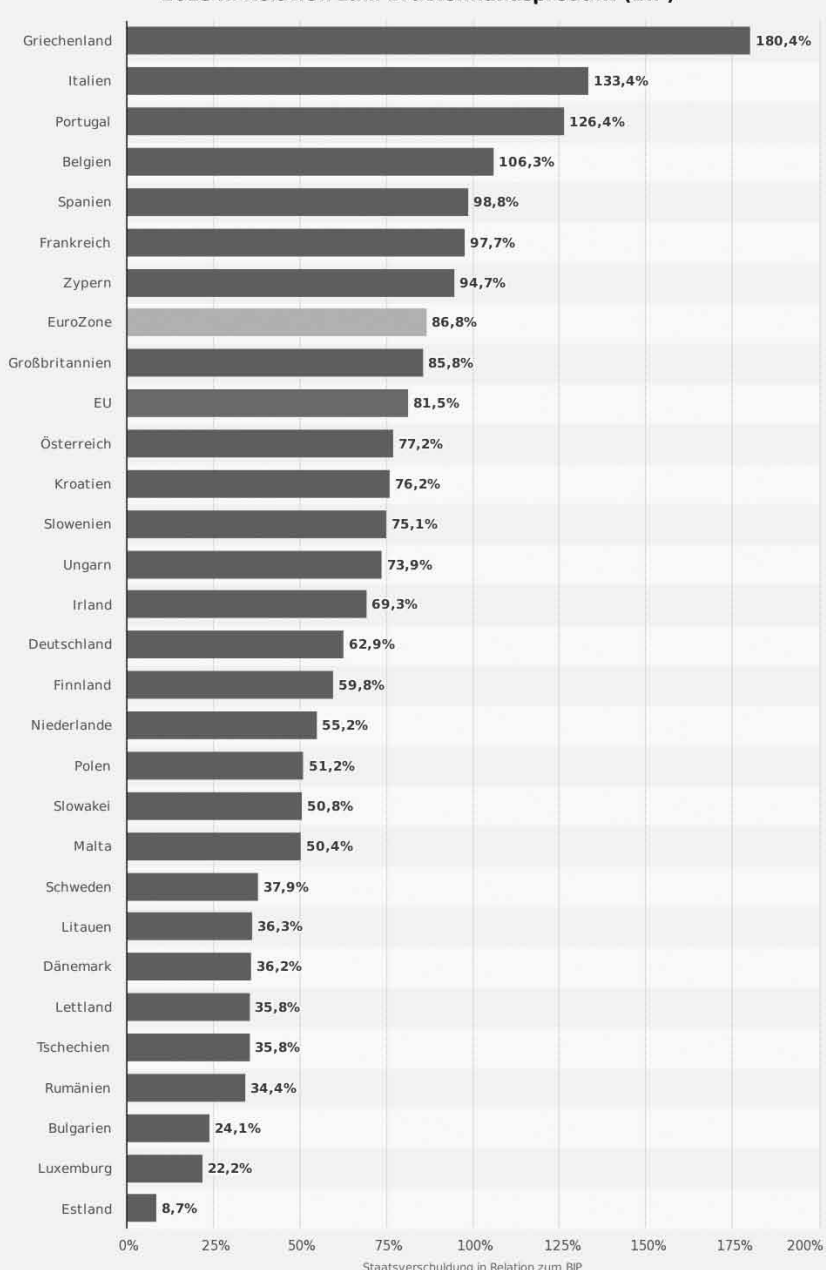
Heiner Flassbeck, ehemaliger Staatssekretär im Bundesfinanzministerium unter Oskar Lafontaine, und bis Ende 2012 gewesene Chef-Volkswirt bei der UNO-Organisation für Welthandel und Entwicklung (UNCTAD), mahnt: „Eine in der Verfassung verankerte „Schuldenbremse“ bildet den Höhepunkt dieser absurden Vorverurteilung des Schuldners. Was diejenigen, die solch einfachen Mustern folgen, aber bei weitem unterschätzen, sind die systemischen Wirkungen, die ihr undifferenziertes Handeln hat. Sie zerstören die Grundlagen für eine funktionierende Marktwirtschaft.“

Die Sparquote privater Haushalte ist in der Bundesrepublik sehr

hoch (einer der Gründe für die sehr schwache Binnenkonjunktur), die Unternehmen haben durch die massive Lohnzurückhaltung der deutschen Arbeitnehmerschaft in den letzten Jahren sehr viel gespart (ein weiterer Grund für die anhaltende Schwäche der Binnenkonjunktur), doch der Staat tut nichts, um die Konjunktur wieder anzukurbeln. Im Gegenteil, durch die Einführung der Schuldenbremse schränkt er seinen eigenen politischen Spielraum zur Konjunkturförderung dezidiert ein.

Hier zeigt sich ein politischer Trend, der sich in der Bundesrepublik über die letzten drei Jahrzehnte konsequent durchgesetzt hat: Das Primat der Betriebswirtschaft gegenüber der Volkswirtschaft (Merkels Mantra über die sparsame schwäbische Hausfrau). Die Sparsamkeit der privaten Haushalte und die rationale Verhaltensweise eines Unternehmers im Sinne der Profitsteigerung können nicht das politische Leitmotiv eines ganzen Staates sein. Diese Dysfunktionalität des innerwirtschaftlichen Kreislaufs der Bundesrepublik erklärt zudem die politisch-ökonomische Fixierung und Förderung der Exportindustrie und den massiven Außenhandelsüberschuss Deutschlands. Eine gefährliche Situation für die gesamtwirtschaftliche Stabilität Europas: Wenn immer mehr Mitgliedsstaaten aufgrund des Brüsseler Spardiktats in die Rezession sinken, wird zugleich die deutsche Exportindustrie stark einbrechen – allein 2016 gingen vom deutschen Ge-

Europäische Union: Staatsverschuldung in den Mitgliedsstaaten im 1. Quartal 2018 in Relation zum Bruttoinlandsprodukt (BIP)



Quelle:  
Eurostat  
© Statista 2018

Weitere Informationen:  
EU

statista

samtexport 58,6% in die Europäische Union und 36,6% in die Eurozone. Man kann es drehen und wenden wie man will, am Ende geht die Rechnung nicht auf. Das Beharren der Bundesregierung auf die Durchsetzung eines rigiden Sparkurses auf gesamteuropäischer Ebene (mit besonderem Fokus auf die südlichen Mitgliedsstaaten der EU) ist nichts anderes als ein mittelfristiges Eigentor.

Wenn im Sinne eines allgegenwärtigen Spardogmas alle relevanten Akteure des Wirtschaftskreislaufs (private Haushalte, Staat und Unternehmen)

sparen, wo soll dann das Wachstum herkommen? Die schwarze Null steht der strukturellen Funktionslogik marktwirtschaftlicher Mechanismen diametral gegenüber. Ohne Schulden gibt es keine Ersparnisse auf der Welt. Eine eigentlich simple ökonomische Erkenntnis, doch „Experten“ wie Angela Merkel, Christian Lindner oder Wolfgang Schäuble sehen das sicherlich anders.





## AGENDA

31/08 - 09/09/2018

film | theatre  
concert | events

1491/18



## Bâtard du rock

Dans le cadre des Francofolies du Luxembourg (voir aussi notre article Event), c'est le rocker Mat Bastard qui viendra faire la fête à la Rockhal.

Wat ass lass p. 5

## WAT ASS LASS

**Un grain de folie p. 4**

Les Francofolies débarquent à Esch-sur-Alzette... enfin, une programmation « warm up » un peu tiède, en attendant les prochaines éditions.

## EXPO

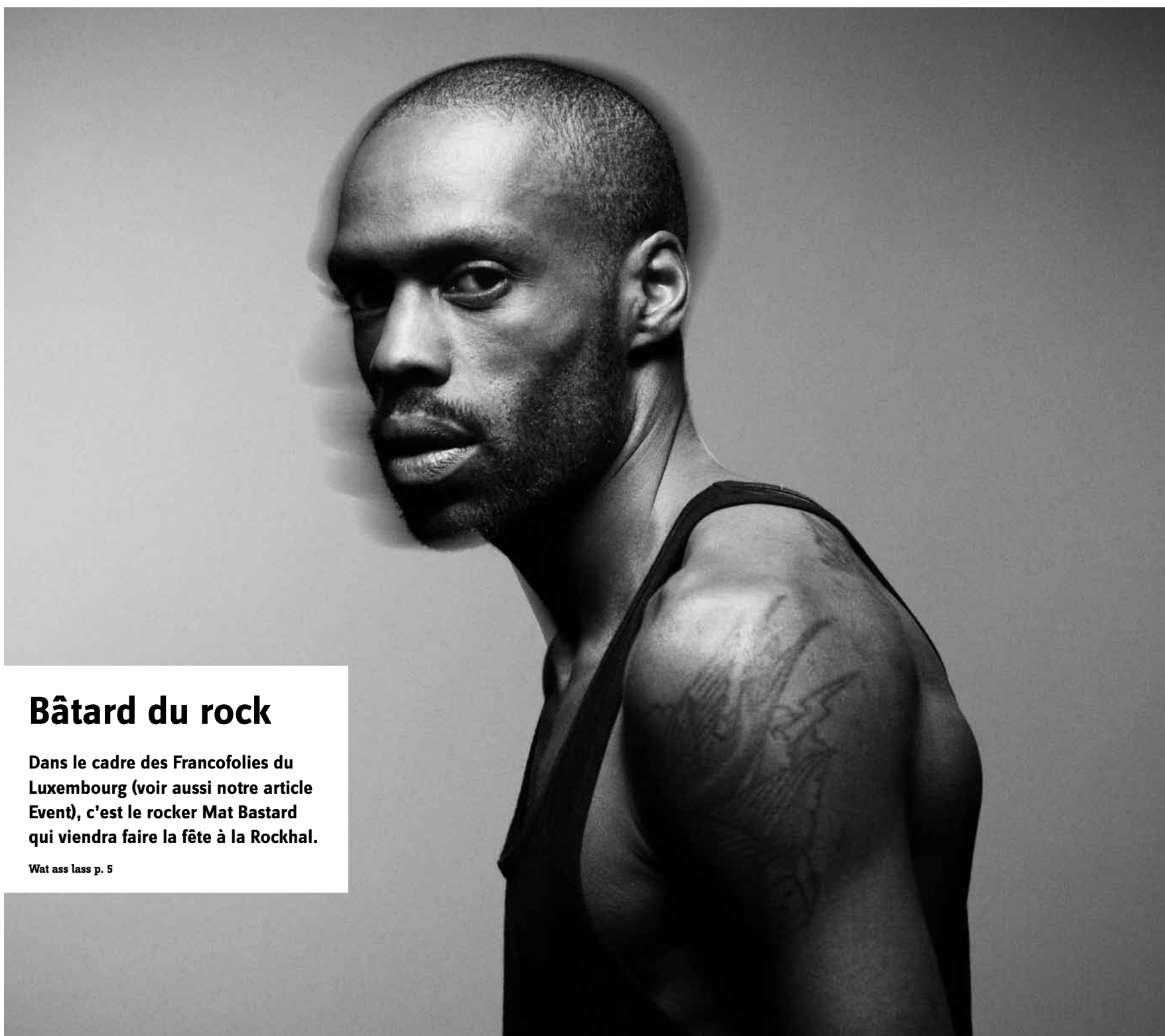
**Medinger méduse p. 10**

Le CNA honore quatre décennies créatives de Michel Medinger - photographe et artiste hors pair, et un des rares au langage artistique propre.

## KINO

**Le soleil et les mères p. 14**

Dans « Figlia mia », une fillette est tiraillée entre sa mère biologique et sa mère adoptive. Superbe Sardaigne et actrices éblouissantes.





WAT ASS LASS | 31.08. - 09.09.

WAT  
ASS  
LASS?

Eine Frau mit Klavier und viel Humor: Anne Folgers „Kleinkunstsolo für E-Musik mit Hang zu Albernheiten“ – an diesem Freitag, dem 31. August in der Tufa in Trier.

## FR, 31.8.

## MUSEK

**Die Entführung aus dem Serail,**  
Oper von Wolfgang Amadeus Mozart,  
Zeltpalast, *Merzig (D)*, 20h.  
Tel. 0049 6861 99 100.  
www.musik-theater.de

**Anne Folger,** Kleinkunstsolo für  
E-Musik mit Hang zu Albernheiten,  
Tufa, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.  
www.tufa-trier.de

**Rock'n'Fer,** avec Banane Metalik,  
Les sales majestés et Les trois  
fromages, parc du haut fourneau U4,  
*Uckange (F)*, 20h. Tél. 0033 3 82 57 37 37.  
www.hf-u4.com

**Baptiste-Florian Marle-Ouvrard,**  
récital d'orgue, œuvres de Bach,  
Marle-Ouvrard, Stravinsky et  
Pincemaille, basilique Saint-Willibrord,  
*Echternach*, 20h. Dans le cadre de  
l'« lechternacher Uergelsommer ».

**Hullabaloo,** tribute to Muse,  
Spirit of 66, *Verviers (B)*, 20h30.  
Tél. 0032 87 35 24 24.  
www.spiritof66.be

**Cadillac Lilou,** country,  
brasserie Terminus, *Sarreguemines (F)*,  
21h. Tél. 0033 3 87 02 11 02.  
www.terminus-les.info

## KONTERBONT

**Babbelfest,** Prabbeli, *Wiltz*, 18h30.  
www.prabbeli.lu  
Org. Transition Nord.

**City Promenade by Night,** departure  
at the Luxembourg City Tourist Office,  
*Luxembourg*, 21h. Tel. 22 28 09.  
www.lcto.lu  
www.summerinthecity.lu

## SA, 1.9.

## JUNIOR

**Bib fir Kids,** Liesungen (3-5 Joer,  
um 15h30: 7-9 Joer), centre culturel  
Aalt Stadhaus, *Differdange*,  
11h, 14h + 15h30. Tel. 58 77 1-19 00.  
www.stadhaus.lu  
Aschreiwung erwünscht.

**Je vois ce que tu ne vois pas,**  
visite guidée de l'exposition  
« Art non figuratif » (5-11 ans),  
Villa Vauban, *Luxembourg*, 14h.  
Tél. 47 96 49-00. www.villavauban.lu  
Inscription obligatoire.

**Upcycling: Trafikéiertes,**  
Bastelworkshop (5-12 Joer),  
Casino Luxembourg - Forum d'art  
contemporain, *Luxembourg*,  
15h - 17h. Tel. 22 50 45.  
www.casino-luxembourg.lu  
Aschreiwung erwünscht.

**Féierung fir Kanner,**  
Musée d'art moderne Grand-Duc Jean,  
*Luxembourg*, 15h. Tel. 45 37 85-1.  
www.mudam.lu  
Aschreiwung erwünscht.

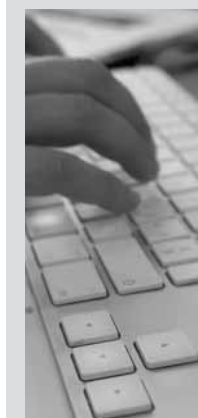
## MUSEK

**Duo « Ma non troppo »,** récital  
d'orgue, œuvres entre autres de Satie,  
Bartók et Poulenc, cathédrale  
Notre-Dame, *Luxembourg*, 11h.

**Die Entführung aus dem Serail,**  
Oper von Wolfgang Amadeus Mozart,  
Zeltpalast, *Merzig (D)*, 20h.  
Tel. 0049 6861 99 100.  
www.musik-theater.de

**Musiciens de Saint-Julien,**  
musique ancienne d'Irlande, église,  
*Bettborn*, 20h. Dans le cadre du  
festival « Musique dans la vallée ».

**Wilde Lieder,** Internationaler  
Kompositionswettbewerb,  
Uraufführungs-Konzert für Ensemble  
bis 14 Musiker mit oder ohne Bariton



Sie organisieren eine Ausstellung oder eine  
Veranstaltung und möchten diese in der woxx  
ankündigen? Schicken Sie alle wichtigen  
Informationen an [agenda@woxx.lu](mailto:agenda@woxx.lu)  
**Einsendeschluss für die Nummer 1492**  
**(7.9. - 16.9.): 5.9., 9h.**

Vous organisez une expo ou un événement  
et vous voudriez l'annoncer dans le woxx ?  
Envoyez-nous toutes les informations  
nécessaires à [agenda@woxx.lu](mailto:agenda@woxx.lu)  
**Date limite d'envoi pour le numéro 1492**  
**(7.9 - 16.9) : 5.9, 9h.**

## WAT ASS LASS

Kalender **S. 2 - S. 7**  
Francofolies **p. 4**

## EXPO

Ausstellungen **S. 8 - S. 12**  
Les univers photographiques de Michel Medinger **p. 10**

## KINO

Programm **S. 13 - S. 21**  
Figlia mia **p. 14**

## WAT ASS LASS | 31.08. - 09.09.

sowie Duo Instrument + Bariton,  
Promotionsaula, *Trier (D)*, 20h.  
www.karl-marx-ausstellung.de

**Ladiescover**, disco covers,  
Spirit of 66, *Verviers (B)*,  
20h30. Tél. 0032 87 35 24 24.  
www.spiritof66.be

**L'Albert et Clair**, chanson,  
Le Gueulard, *Nilvange (F)*,  
20h30. Tél. 0033 3 82 85 50 71.  
www.legueulard.fr

**Bearfoot Beware + Irk**, noise  
rock, Rocas, *Luxembourg*, 21h.  
Tél. 27 47 86 20. www.rocas.lu

**Encore**, rock/electro, brasserie  
Terminus, *Sarreguemines (F)*,  
21h. Tél. 0033 3 87 02 11 02.  
www.terminus-les.info

**Wilde Lieder**, Sektempfang und  
Gesprächskonzert mit Stefan Fricke,  
Präsentation der Preisträgerwerke  
Radiophone Klangkunst,  
Stadtmuseum Simeonstift Trier,  
*Trier (D)*, 22h. Tél. 0049 651 718-1459.  
www.museum-trier.de  
www.karl-marx-ausstellung.de

## POLITESCH

**Frieden durch Abrüstung**,  
Kundgebung des Deutschen  
Gewerkschaftsbundes und der  
Arbeitsgemeinschaft Frieden,  
Kornmarkt, *Trier (D)*, 13h.  
woxx.eu/frieden

## THEATER

**Kafkas Haus**, Schauspiel nach  
Erzählungen von Franz Kafka,  
inszeniert von Laura Linnenbaum,  
Saarländisches Staatstheater,  
*Saarbrücken (D)*, 19h30.  
Tél. 0049 681 30 92-0.  
www.staatstheater.saarland

**Tussy - Drei Zeiten Leben**,  
Emanzipationsdrama von Karsten  
Müller und Monika Wender, inszeniert  
von Karsten Müller, Tufa, *Trier (D)*,  
20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.  
www.tufa-trier.de

**Wieso geht jemand über den  
Rasen, obwohl es einen Pfad gibt? +  
Gschirr&Bscheck - Essenz**, Tanz der  
Cie BewegGrund Schweiz und des  
Ensembles BewegGrund Trier, Tufa,  
*Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.  
www.tufa-trier.de  
Im Rahmen des internationalen  
Bühnenfestivals „Vis-à-Vis“.

## KONTERBONT

**Begegnung mit Marx in den Gassen  
Triers**, Kostümführung, Treffpunkt  
an der Tourist-Information, *Trier (D)*,  
13h30. www.trier-info.de  
Reservierung erwünscht:  
fuehrungen@trier-info.de

**À l'assaut du Kirchberg !**  
Visite guidée des forts du Kirchberg,  
rendez-vous à la gare du funiculaire,  
plateau du Kirchberg, *Luxembourg*,  
15h. Inscription obligatoire :  
patrimoine@mnha.etat.lu ou  
tél. 47 93 30-214.

**Sur les traces du gouverneur Mansfeld**,  
visite à l'extérieur menant du musée à  
Clausen, Musée Dräi Eechelen,  
*Luxembourg*, 16h. Tél. 26 43 35.  
www.m3e.public.lu  
Inscription obligatoire :  
patrimoine@mnha.etat.lu ou  
tél. 47 93 30 214.

**Lëtzebuurger Weekend - Mir maache  
gutt Saachen, kommt kucken a  
schmaachen**, Sportshal, *Medernach*,  
16h - 21h. www.medernach.info

**Ein Gespenst geht um in Europa**,  
szenische Lesung mit Barbara  
Ullmann und Klaus-Michael Nix,  
Stadtmuseum Simeonstift Trier,  
*Trier (D)*, 18h15. Tél. 0049 651 718-1459.  
www.museum-trier.de

## SO, 2.9.

## JUNIOR

**Ritter Odilo und der strenge Herr  
Winter**, Kinderoper von Mareike

Zimmermann, mit Musik aus Henry  
Purcells „King Arthur“ (> 5 Jahre),  
Saarländisches Staatstheater,  
*Saarbrücken (D)*, 11h.  
Tél. 0049 681 30 92-0.  
www.staatstheater.saarland

**Drôle d'architecture**, visite en famille,  
Centre Pompidou-Metz, *Metz (F)*, 15h.  
Tél. 0033 3 87 15 39 39.  
www.centrepompidou-metz.fr

**Fécho**, spectacle musical et théâtral  
(> 5 ans), Le Gueulard, *Nilvange (F)*,  
18h. Tél. 0033 3 82 85 50 71.  
www.legueulard.fr

## MUSEK

**Arcis Saxophon Quartett**, Werke  
unter anderen von Reich, Dvorák und  
Bernstein, Alte Abtei, *Mettlach (D)*, 11h.  
www.musik-theater.de  
Im Rahmen der Kammermusiktage.

**W-Knobs**, jazz, brasserie Wenzel,  
*Luxembourg*, 11h. Tél. 26 20 52 98-5.  
www.brasseriawenzel.lu

**Saarländisches Staatsorchester**,  
unter der Leitung von Marc Piollet,  
mit Camilla Nylund (Sopran), Werke  
von Britten, Berg und Beethoven,  
Congresshalle, *Saarbrücken (D)*,  
11h. Tél. 0049 681 30 92-486.  
www.staatstheater.saarland

**Wilde Lieder**, Uraufführungs-  
Preisträgerkonzert für Ensemble und  
Sopran, Kurfürstliches Palais, *Trier (D)*,  
11h30. www.karl-marx-ausstellung.de

**Die Entführung aus dem Serail**,  
Oper von Wolfgang Amadeus Mozart,  
Zeltpalast, *Merzig (D)*, 16h.  
Tél. 0049 6861 99 100.  
www.musik-theater.de

**Philharmonisches Orchester Trier**,  
Concert Lounge, unter der Leitung  
von Jochem Hochstenbach,  
Johannes Brahms' Sinfonie Nr. 2,  
Theater Trier, *Trier (D)*, 20h30.  
Tél. 0049 651 7 18 18 18.  
www.theatertrier.de

## KONTERBONT

**Foire à la brocante**, dans tout le  
village, *Rodemack (F)*, 9h - 17h.

**Lëtzebuurger Weekend - Mir maache  
gutt Saachen, kommt kucken a  
schmaachen**, Sportshal, *Medernach*,  
10h - 18h. www.medernach.info

**Journée européenne du  
patrimoine juif**, conférences,  
musique, chants culturels et  
dégustation de spécialités juives  
traditionnelles, ancienne synagogue,  
*Mondorf-les-Bains*, 10h - 19h.  
www.anciennesynagogue-mondorf.lu  
Org. Memoshoah Luxembourg.

**Konscht am Gronn**, exposition d'art  
en plein air avec concerts,  
rue Münster, *Luxembourg*, 11h - 18h.

**Vide-grenier**, pl. Guillaume II,  
*Luxembourg*, 11h - 17h.

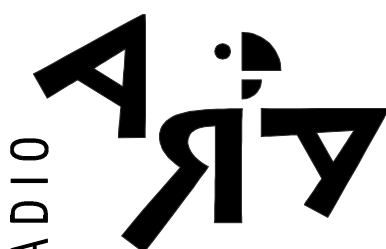
**Biodiversum inside**, geführte  
Besichtigung des Naturschutzzentrums,  
Biodiversum, *Remerschen*, 14h30.  
Tél. 23 60 90 61.  
Anmeldung erforderlich:  
biodiversum@anf.etat.lu

**Keng Geschicht ouni Geschichten**,  
eng erzielt Féierung mat der Maïté  
Wiltgen, Lëtzebuerg City Museum,  
*Luxembourg*, 15h. Tél. 47 96 45 00.  
www.citymuseum.lu  
Aschreiwung erwünscht.

**À l'assaut du Kirchberg !**  
Visite guidée des forts du Kirchberg,  
rendez-vous à la gare du funiculaire,  
plateau du Kirchberg, *Luxembourg*,  
15h. Inscription obligatoire :  
patrimoine@mnha.etat.lu ou  
tél. 47 93 30-214.

**Atelier de laine**, avec Chantal Kerschen,  
Musée national d'histoire et d'art,  
*Luxembourg*, 15h. Tél. 47 93 30-1.  
www.mnha.lu  
Inscription obligatoire.

**Visite guidée**, villa romaine,  
*Echternach*, 15h. Tél. 47 93 30 214.  
www.mnha.lu



RADIO

102.9 MHz / 105.2 MHz  
www.ara.lu

Jeu di  
06.09.2018  
22:00 - 23:00

## Ritmo Latino

Programme spécialement dédié à tous les amateurs de musique latine au-delà de la salsa, serengue, bachata ou reggaeton. Ritmo Latino ouvre une fenêtre sur la véritable culture latino-américaine. Vous aurez droit à des informations sur toute la culture latino en général, ainsi que de l'actualité sur tout ce qui concerne l'univers latino au Luxembourg et dans la Grande Région.

Nouvelle émission Ritmo Latino avec Freddy - tous les jeudis de 22h à 23h.

## EVENT

WAT ASS LASS | 31.08. - 09.09.



Sans leur singe, mais tout de même au complet : les Shaka Ponk.

## FESTIVAL

# Warm up tiède

Luc Caregari

**L'événementiel d'abord : les Francofolies débarqueront à Esch pour le bonheur des édiles communaux et des productrices et producteurs - reste à savoir si elles trouveront leur public.**

« Esch est la ville la plus française du Luxembourg. Nous sommes une ville frontalière. Et puis nous sommes la seule commune qui fête le 14 juillet » : ce sont les arguments mis en avant par le maire CSV Georges Mischo pour expliquer pourquoi la ville organise les Francofolies chez elle à partir de cette année. Si la proximité géographique entre la métropole du fer et l'Hexagone est indéniable, on pourrait du moins objecter que le 14 juillet à Esch a moins à voir avec une cérémonie républicaine qu'avec les soldes - de plus, le Gaymat Festival est organisé à la même date depuis des années.

Et pourtant, la commune va déboursier 200.000 euros cette année pour pouvoir porter le label des Francofolies. Ce prestigieux festival qui cherche à promouvoir la chanson française est né en 1985 avec une première édition à La Rochelle. Portée par l'animateur, producteur et ancien rugbyman Jean-Louis Foulquier et Philippe Friboulet, la formule connaît un vif succès et va être au cœur d'une expansion presque sans pareille. Que ce soit au Québec, à Spa en Belgique, en Bulgarie, en Argentine, en Allemagne, en Suisse, à Kinshasa et même en Nouvelle-Calédonie avant d'arriver à Esch. Véritable industrie aujourd'hui dirigée par Gérard Pont, Gérard Lacroix et Frédéric

Charpail, les Francofolies disposent aussi de dispositifs de formation pour artistes émergent-e-s et de valorisation de la chanson française en milieu scolaire. Bref, tout comme le bureau d'export musical - qui est né en 1993 -, c'est aussi un outil du soft power français.

À l'affiche de cette première édition eschoise - présentée au public comme une édition de « warm up », puisque la programmation a un peu été faite à l'arrache -, deux grands noms de la chanson française. Pour les mélomanes plus âgé-e-s, c'est Julien Clerc qui viendra le 6 septembre au théâtre d'Esch, avec en première partie le Luxembourgeois Julien Arpetti. C'est seulement le deuxième concert de Julien Clerc au Luxembourg - le premier était tout au début de sa carrière, dont il fête cette année le cinquantenaire.

Les plus jeunes seront sûrement attirés par les Shaka Ponk, qui joueront le 7 septembre à la Rockhal. Véritable ovni de la scène musicale française oscillant entre metal, funk et hip-hop, le groupe compte aussi un membre virtuel - le singe Goz - qui l'accompagne en live. Connus sous toutes les latitudes grâce à de nombreuses tournées, ils vont sûrement livrer une bouffée d'énergie à cette soirée. D'ailleurs, les Shaka Ponk disposent d'une autre spécificité - bien que français, ils chantent de préférence en anglais. Ce qui vaut aussi pour l'autre tête d'affiche de cette soirée : Mat Bastard - le punkrocker français, qui vit et travaille à Malibu, va mettre le feu

à la salle avec son mélange de punk et de metal. Pour le grand-duché, ce seront les bien connus Versus You qui assureront le reste de la soirée.

Enfin, pour celles et ceux qui ne peuvent ou ne veulent se payer un ticket, il reste toujours le samedi 8 septembre, où la place de l'Hôtel de Ville se transformera en scène pour une soirée. Au menu, le chansonnier Didier Sustrac avec son mélange de chanson française et de musique sud-américaine, le Luxembourgeois Bartleby Delicate (que nos lectrices et lecteurs connaissent en tant que freelance sous son vrai nom Georges Goerens), la DJ luxembourgeoise Kirsty Sutherland, les rockers sarrois de Southern Caravan Breath et finalement Seed to Tree - formation de folk-indie-pop luxembourgeoise, dont Georges Goerens fait également partie.

Bref, si la programmation n'est ni ambitieuse, ni extrêmement éclectique, elle a le mérite de ne pas prendre de risques - mais les cinq prochaines années, car les Francofolies resteront jusqu'en 2022, pourraient être l'occasion de changer la donne. Le but étant de toute façon clair, pour le dire avec les mots de l'échevin à la culture Pim Knaff (DP) : « Nous espérons des retombées économiques pour nos commerçants. »

Les 6, 7 et 8 septembre au Théâtre d'Esch, à la Rockhal et sur la place de l'Hôtel de Ville. [www.francofolies.lu](http://www.francofolies.lu)

**Auf den Spuren des Wassers,** Führung durch die ober- und unterirdischen Teile der ehemaligen Festungsanlage, Treffpunkt vor dem BCEE-Gebäude, *Luxembourg, 15h.* Weitere Auskünfte: [guide@ffg.lu](mailto:guide@ffg.lu) oder Tel. 691 80 46 22. Org. Frënn vun der Festungsgeschicht Lëtzebuerg.

## MO, 3.9.

## JUNIOR

**Mat Boma a Bopa duerch de Mudam,** (> 6 Joer), Musée d'art moderne Grand-Duc Jean, *Luxembourg, 15h.* Tel. 45 37 85-1. [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu) Aschreiwung erwünscht.

## KONFERENZ

**Was wir ändern müssen, wenn wir bleiben wollen. Zukunftsperspektiven des Club of Rome,** mit Ernst Ulrich von Weizsäcker, Volkshochschule Trier, *Trier (D), 19h.* [www.vhs-trier.de](http://www.vhs-trier.de) Anmeldung erforderlich: [info@hismus.de](mailto:info@hismus.de) oder Tel. 0049 681 506 45 06.

## MUSEK

**Saarländisches Staatsorchester,** unter der Leitung von Marc Piollet, mit Camilla Nylund (Sopran), Werke von Britten, Berg und Beethoven, Congresshalle, *Saarbrücken (D), 20h.* Tel. 0049 681 30 92-486. [www.staatstheater.saarland](http://www.staatstheater.saarland)

## THEATER

**3 du Trois : Corps, espace, temps,** chorégraphies d'Hygin Delimat et Sabine Molenaar, vidéo de Pascale Weber, Trois C-L - Bananefabrik, *Luxembourg, 19h.* Tél. 40 45 69. [www.danse.lu](http://www.danse.lu)

## KONTERBONT

**Tricot sur l'herbe,** parc de la Villa Vauban, *Luxembourg, 15h.* Tél. 47 96 49 00. [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu) Org. Mamie et moi et Woolinspires.

## DI, 4.9.

## JUNIOR

**Bubble Art,** atelier de peinture (3-7 ans), Lëtzebuerg City Museum, *Luxembourg, 10h15.* Tél. 47 96 45 00. [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

## WAT ASS LASS | 31.08. - 09.09.

Langue : GB. Inscription obligatoire.  
COMPLET !

**Visite guidée interactive**, (3-6 ans),  
Lëtzebuerg City Museum,  
*Luxembourg*, 14h. Tél. 47 96 45 00.  
www.citymuseum.lu  
Inscription obligatoire.

**Superhelden über die Zeiten hinaus**,  
Bastelworkshop (6-12 Jahre),  
Musée national d'histoire et d'art,  
*Luxembourg*, 14h30 - 16h30.  
Tél. 47 93 30-1. www.mnha.lu  
Einschreibung erforderlich.

## KONTERBONT

**Renc'Art - Kunstobjekt des Monats:**  
**„Embrace“ von Lucien Wercollier**  
**(1976)**, detaillierte Analyse des  
Kunstobjekts mit ausführlichen  
Erklärungen,  
Musée national d'histoire et d'art,  
*Luxembourg*, 12h30. Tél. 47 93 30-1.  
www.mnha.lu  
Sprache: F.

## MI, 5.9.

## JUNIOR

**Nos héros et personnages de contes**  
**luxembourgeois**, atelier de vacances  
(< 4 ans), Lëtzebuerg City Museum,  
*Luxembourg*, 10h15. Tél. 47 96 45 00.  
www.citymuseum.lu  
Réservation obligatoire. Langue : F.

**Bubble Art**, atelier de peinture (> 3 ans),  
Villa Vauban, *Luxembourg*, 15h - 17h.  
Tél. 47 96 49-00. www.villavauban.lu  
Inscription obligatoire. COMPLET !

**Visite pour enfants**, Musée  
d'art moderne Grand-Duc Jean,  
*Luxembourg*, 15h. Tél. 45 37 85-1.  
www.mudam.lu  
Inscription obligatoire.

## THEATER

**Kafkas Haus**, Schauspiel nach  
Erzählungen von Franz Kafka,  
inszeniert von Laura Linnenbaum,  
Saarländisches Staatstheater,  
*Saarbrücken (D)*, 19h30.  
Tél. 0049 681 30 92-0.  
www.staatstheater.saarland

**Bernard Paschke**, Kabarett, Tufa,  
*Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.  
www.tufa-trier.de

## KONTERBONT

**Les tableaux et leur histoire**,  
visite thématique de l'exposition  
permanente, Musée Dräi Eechelen,

*Luxembourg*, 18h. Tél. 26 43 35.  
www.m3e.public.lu  
Langue : L.

**Fairer Handel am Beispiel der**  
**Baumwolle**, mit Wynnie Mbindyo,  
Museum am Dom, *Trier (D)*, 19h.  
www.karl-marx-ausstellung.de

## DO, 6.9.

## JUNIOR

**Nos enfants, nos guides préférés**,  
visite guidée de l'exposition « Art non  
figuratif » pour enfants (5-11 ans)  
et parents accompagnateurs,  
Villa Vauban, *Luxembourg*, 14h.  
Tél. 47 96 49-00. www.villavauban.lu  
Inscription obligatoire.

**Trendy Hair**, Bastel- a Molatelier  
(6-12 Joer), Musée Dräi Eechelen,  
*Luxembourg*, 14h30 - 16h30.  
Tél. 26 43 35. www.m3e.public.lu  
Aschreiwung erwünscht.

## MUSEK

**Rosch Mirkes**, récital d'orgue, église  
Saint-Alphonse, *Luxembourg*, 17h30.

**Thirty Seconds To Mars**, alternative  
rock, Den Atelier, *Luxembourg*, 20h.  
Tél. 49 54 85-1. www.atelier.lu  
SOLD OUT!

**Meike Garden**, Chanson, Tufa,  
*Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.  
www.tufa-trier.de

**International Jam Session**, Rocas,  
*Luxembourg*, 20h. Tél. 27 47 86 20.  
www.rocas.lu

**ARTICLE Julien Clerc**, en avant-  
programme Julien Arpetti, chanson,  
Théâtre d'Esch, *Esch*, 20h.  
francofolies.lu

## THEATER

**Top Dogs**, nach Urs Widmer,  
mit Texten von Karl Marx und  
Liedern der Arbeiterbewegung,  
Kasino Kornmarkt, *Trier (D)*, 19h30.  
www.theater-trier.de  
www.karl-marx-ausstellung.de

## KONTERBONT

**Perspektivenwechsel**,  
Ausstellungsrundgang mit  
anschließender Gesprächsrunde mit  
Olaf Otto Becker, Kati Bruder, Sophie  
Hatier, Marten Lange und Henrik  
Spohler, moderiert von Christian  
Mosar, um 19h im Cube 521 in  
Marnach, Treffpunkt an der



Gageons que ça prendra un peu plus de temps encore, mais on peut toujours rêver :  
« Thirty Seconds to Mars » - le 6 septembre à l'Atelier.

Tourist Info, *Clervaux*, 17h30.  
www.clervauximage.lu

**Renc'Art - Kunstobjekt des Monats:**  
**„Embrace“ von Lucien Wercollier**  
**(1976)**, detaillierte Analyse des  
Kunstobjekts mit ausführlichen  
Erklärungen,  
Musée national d'histoire et d'art,  
*Luxembourg*, 19h. Tél. 47 93 30-1.  
www.mnha.lu  
Sprache: F.

## FR, 7.9.

## JUNIOR

**À la découverte du jardin sensoriel**  
**et de ses recettes secrètes**, atelier de  
découverte (> 6 ans), Villa Vauban,  
*Luxembourg*, 14h. Tél. 47 96 49-00.  
www.villavauban.lu  
Langue : F. Inscription obligatoire.

**Mon propre trésor**, atelier d'arts  
plastiques (6-12 ans),  
Musée national d'histoire et d'art,  
*Luxembourg*, 14h30 - 16h30.  
Tél. 47 93 30-1. www.mnha.lu  
Inscription obligatoire.

## KONFERENZ

**Gender und Digitalisierung**,  
mit Ingrid Kurz-Scherf, Priesterseminar,  
*Trier (D)*, 17h.  
www.keb-arbeit.de  
www.karl-marx-ausstellung.de

## MUSEK

**ARTICLE COVER Shaka Ponk**,  
en avant-programme Versus You et  
Mat Bastard, pop, Rockhal, *Esch*,  
19h30. francofolies.lu

**Oliver Eisenmann**, récital d'orgue,  
basilique Saint-Willibrord,  
*Echternach*, 20h. Dans le cadre de  
l'« lechternacher Uergelsommer ».

**Die Entführung aus dem Serail**,  
Oper von Wolfgang Amadeus Mozart,  
Zeltpalast, *Merzig (D)*, 20h.  
Tél. 0049 6861 99 100.  
www.musik-theater.de

**Olaf & Friends**, Songs aus Oper,  
Operette, Musical und Pop, Tufa,  
*Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.  
www.tufa-trier.de

**Contes et Recont'es**, scène ouverte,  
Le Gueulard, *Nilvange (F)*, 20h.  
Tél. 0033 3 82 85 50 71.  
www.legueulard.fr

**Black City**, tribute to Indochine,  
Spirit of 66, *Verviers (B)*,  
20h30. Tél. 0032 87 35 24 24.  
www.spiritof66.be

## THEATER

**I am aus Trier - Die Karl-Marx-Revue**,  
inszeniert von Judith Kriebel, Tufa,  
*Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.  
www.tufa-trier.de

**Philipp Lahm**, Schauspiel von Michel  
Decar, inszeniert von Thorsten  
Köhler, sparte4, *Saarbrücken (D)*,  
20h. Tél. 0049 681 30 92-486.  
www.sparte4.de

## KONTERBONT

**Maart a Musik**, Schlass, *Wiltz*, 18h.  
www.naturpark-sure.lu

**City Promenade by Night**, departure  
at the Luxembourg City Tourist Office,  
*Luxembourg*, 21h. Tél. 22 28 09.  
www.lcto.lu  
www.summerinthecity.lu



WAT ASS LASS | 31.08. - 09.09.

## SA, 8.9.

## JUNIOR

**Dessine-moi la « route espagnole »**, atelier de peinture (6-12 ans), Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 14h30 - 16h30. Tél. 26 43 35. [www.m3e.public.lu](http://www.m3e.public.lu)  
Inscription obligatoire.

**Mir maachen eng Fanzine iwwert eis Leidenschaft(en)**, Kreativatelier (5-12 Joer), Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 15h - 17h. Tél. 22 50 45. [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)  
Aschreiwung erwünscht.

**Ritter Odilo und der strenge Herr Winter**, Kinderoper von Mareike Zimmermann, mit Musik aus Henry Purcells „King Arthur“ (> 5 Jahre), Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 15h. Tél. 0049 681 30 92-0. [www.staatstheater.saarland](http://www.staatstheater.saarland)

**Féierung fir Kanner**, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean, *Luxembourg*, 15h. Tél. 45 37 85-1. [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)  
Aschreiwung erwünscht.

## KONFERENZ

**Art LX Goes Vienna**, rencontre artistique, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain,

Königlich amüsieren können sich die ganz Kleinen am 2. und am 8. September im Saarländischen Staatstheater mit „Ritter Odilo und der strenge Herr Winter“.



*Luxembourg*, 11h. Tél. 22 50 45. [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)  
Inscription obligatoire : [cafesino@casino-luxembourg.lu](mailto:cafesino@casino-luxembourg.lu) ou tél. 26 27 02 79.

## MUSEK

**Jean-Luc Thellin**, récital d'orgue, œuvres de Bach, Mendelssohn et Reger, cathédrale Notre-Dame, *Luxembourg*, 11h.

**ARTICLE Didier Sustrac + Bartleby Delicate + DJ Kirsty Sutherland + Southern Caravan Breath + Seed to Tree**, chanson/electro/rock/pop, pl. de l'Hôtel de Ville, *Esch*, 16h. [francofolies.lu](http://francofolies.lu)

**West Side Story**, Musical mit Musik von Leonard Bernstein, unter der musikalischen Leitung von Stefan Neubert, inszeniert von Stijn Celis, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0. [www.staatstheater.saarland](http://www.staatstheater.saarland)

**Die Entführung aus dem Serail**, Oper von Wolfgang Amadeus Mozart, Zeltpalast, *Merzig (D)*, 20h. Tél. 0049 6861 99 100. [www.musik-theater.de](http://www.musik-theater.de)

**Anaiki**, polyphonies sacrées et profanes, église, *Beckerich*, 20h. Dans le cadre du festival « Musique dans la Vallée ».

**Tenderfoot**, rock, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 20h30. Tél. 0032 87 35 24 24. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**Evil Pink Machine + Adrian + Veda + C'est karma**, pop, Rocas, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 27 47 86 20. [www.rocas.lu](http://www.rocas.lu)

**Didier Sustrac**, bossa/jazz/funk, Le Gueulard, *Nilvange (F)*, 20h30. Tél. 0033 3 82 85 50 71. [www.legueulard.fr](http://www.legueulard.fr)

## THEATER

**Das achte Leben**, Schauspiel nach dem Roman von Nino Haratischwilli, inszeniert von Bettina Bruinier, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-486. [www.staatstheater.saarland](http://www.staatstheater.saarland)

**I am aus Trier - Die Karl-Marx-Revue**, inszeniert von Judith Kriebel, Tufa, *Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12. [www.tufa-trier.de](http://www.tufa-trier.de)

## KONTERBONT

**Portes ouvertes**, château d'eau au ban de Gasperich, *Luxembourg*, 10h - 16h30. Inscription obligatoire : [inscription.vdl.lu](mailto:inscription.vdl.lu)

**Veiner Pabeier - a Béicherdeeg**, am ganzen Duerf, *Vianden*, 10h - 18h. [www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)

**Portes ouvertes**, Cercle Cité, *Luxembourg*, 11h - 18h. Tél. 47 96 51 33. [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**Discover Luxembourg**, Treffpunkt am Luxembourg City Tourist Office, *Luxembourg*, 13h. Tél. 22 28 09. [www.lcto.lu](http://www.lcto.lu)  
Anmeldung erforderlich bis zum 6.9.: [www.discover-lux.lu](http://www.discover-lux.lu)

**À l'assaut du Kirchberg !** Visite guidée des forts du Kirchberg, rendez-vous à la gare du funiculaire, plateau du Kirchberg, *Luxembourg*, 15h. Inscription obligatoire : [patrimoine@mnha.etat.lu](mailto:patrimoine@mnha.etat.lu) ou tél. 47 93 30-214.

**Sur les traces du gouverneur Mansfeld**, visite à l'extérieur menant du musée à Clausen, Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 16h. Tél. 26 43 35. [www.m3e.public.lu](http://www.m3e.public.lu)  
Inscription obligatoire : [patrimoine@mnha.etat.lu](mailto:patrimoine@mnha.etat.lu) ou tél. 47 93 30 214.

**Lange Nacht der Museen**, Rheinisches Landesmuseum Trier, Stadtmuseum Simeonstift, Museum am Dom,

Museum Karl-Marx-Haus und Schatzkammer, *Trier (D)*, 18h - Mitternacht. [www.museumsstadt-trier.de](http://www.museumsstadt-trier.de)

**Prawda - Eine amerikanische Reise**, Lesung und Gespräch mit Felicitas Hoppe, Tufa, *Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12. [www.tufa-trier.de](http://www.tufa-trier.de)

**Schwarmzeit**, Fledermausbeobachtung, Parkplatz Restaurant K, *Huldange*, 20h. Anmeldung erforderlich bis zum 31.8.: [reception@naturpark-our.lu](mailto:reception@naturpark-our.lu) oder Tél.: 90 81 88-1.

## SO, 9.9.

## JUNIOR

**Les tapis magiques**, visite pour familles avec enfants (< 2 ans), Villa Vauban, *Luxembourg*, 11h30. Tél. 47 96 49-00. [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)  
Inscription obligatoire. Langue : L/D.

**Familiensonntag**, Workshop in der Dauerausstellung, Deutsches Zeitungsmuseum, *Wadgassen (D)*, 14h - 16h. Tél. 0049 6834 94 23-0. [www.deutsches-zeitungsmuseum.de](http://www.deutsches-zeitungsmuseum.de)

**Eng Rees duerch de Musée**, Féierung (4-7 Joer), Musée national d'histoire et d'art, *Luxembourg*, 14h30 - 16h. Tél. 47 93 30-1. [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**Atelier parents-enfants sur tablettes tactiles**, (> 5 ans), Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 15h30. Tél. 22 50 45. [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)  
Inscription obligatoire.

## MUSEK

**Klenke Quartett**, Streichkonzert, Werke von Mozart, Alte Abtei, *Mettlach (D)*, 11h. [www.musik-theater.de](http://www.musik-theater.de)  
Im Rahmen der Kammermusikstage.

**Günder-Müller-Gand Trio**, pop/jazz/avantgarde, brasserie Wenzel, *Luxembourg*, 11h. Tél. 26 20 52 98-5. [www.brasseriawenzel.lu](http://www.brasseriawenzel.lu)

**La Traviata**, Oper von Giuseppe Verdi, unter der musikalischen Leitung von Stefan Neubert, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 14h30. Tél. 0049 681 30 92-0. [www.staatstheater.saarland](http://www.staatstheater.saarland)

## WAT ASS LASS | 31.08. - 09.09.

## AVIS

**Die Entführung aus dem Serail,**  
Oper von Wolfgang Amadeus Mozart,  
Zeltpalast, *Merzig (D)*, 16h.  
Tel. 0049 6861 99 100.  
www.musik-theater.de

**Tomoko Sauvage und Emmanuelle Parrenin,** expérimentelle Musik, Ikob,  
*Eupen (B)*, 16h. Tel. 0032 87 56 01 10.  
www.ikob.be  
Im Rahmen des Ostbelgien Festivals.

**Nick Mason's Saucerful of Secrets,**  
rock, Den Atelier, *Luxembourg*, 20h.  
Tel. 49 54 85-1. www.atelier.lu  
SOLD OUT!

## THEATER

**Kaz am Sak,** theatralesch Virwëtztt  
mat a vun Kënschtler\*inne vu  
Maskénada, zesumme mat den  
Auteure vun Hydres Editions, Prabbeli,  
*Wiltz*, 17h. www.prabbeli.lu

## KONTERBONT

**Portes ouvertes,** château d'eau au  
ban de Gasperich, *Luxembourg*,  
10h - 16h30. Inscription obligatoire :  
inscription.vdl.lu

**Veiner Pabeier- a Béicherdeeg,**  
am ganzen Duerf, *Vianden*, 10h - 18h.  
www.naturpark-our.lu

**Tag der offenen Tür Train 1900,**  
Minett Park Fond-de-Gras, *Lasauvage*,  
11h - 18h. Tel. 26 50 41 24.

**Evolution of Life,** geführte Besichtigung  
durch die Dauerausstellung,  
Musée national d'histoire naturelle,  
*Luxembourg*, 12h (GB) + 15h (D).  
Tel. 46 22 33-1. www.mnhn.lu

**À l'assaut du Kirchberg !**  
Visite guidée des forts du Kirchberg,  
rendez-vous à la gare du funiculaire,  
plateau du Kirchberg, *Luxembourg*,  
15h. Inscription obligatoire :  
patrimoine@mnha.etat.lu ou  
tél. 47 93 30-214.

**Visite guidée,** villa romaine,  
*Echternach*, 15h. Tél. 47 93 30 214.  
www.mnha.lu

**Auf den Spuren des Wassers,**  
Führung durch die ober- und  
unterirdischen Teile der ehemaligen  
Festungsanlage, Treffpunkt vor dem  
BCEE-Gebäude, *Luxembourg*, 15h.  
Weitere Auskünfte: guide@ffg.lu oder  
Tel. 691 80 46 22.  
Org. Frënn vun der Festungsgeschicht  
Lëtzebuerg.

Ministère du Développement  
durable et des InfrastructuresAdministration des bâtiments  
publics

## Avis de marché

**Procédure :** européenne ouverte  
**Type de marché :** travaux

**Modalités d'ouverture des offres :**  
Date : 09/10/2018 Heure : 10:00  
Lieu :  
Administration des bâtiments publics,  
10, rue du Saint-Esprit,  
L-1475 Luxembourg

## SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

**Intitulé attribué au marché :**  
Travaux d'installations électriques et  
luminaires à exécuter dans l'intérêt de  
la rénovation de la salle de conférence  
du bâtiment Hémicycle à Luxembourg-  
Kirchberg.

**Description succincte du marché :**  
Type du bâtiment : bureaux

- Enlèvement et remplacement  
luminaires et de secours :  
env. 500 pcs
- Enlèvement et remplacement  
câblage : env. 2.850 mètres  
linéaires

Les travaux sont adjugés en bloc à prix  
unitaires.

La durée prévisible du marché est de  
45 jours par intermittenza à débiter  
en novembre 2018.

## SECTION IV : PROCÉDURE

Conditions d'obtention du cahier des  
charges :

Les documents de soumission peuvent  
être retirés via le portail des marchés  
publics (www.pmp.lu).

Il ne sera procédé à aucun envoi de  
bordereau.

La remise électronique est autorisée.

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS  
COMPLÉMENTAIRES

## Autres informations :

**Conditions de participation :**  
Toutes les conditions de participation  
sont indiquées dans les documents de  
soumission.

**Réception des offres :** Les offres  
portant l'inscription « Soumission  
pour les travaux d'installations  
électriques et luminaires à exécuter  
dans l'intérêt de la rénovation de

la salle de conférence du bâtiment  
Hémicycle à Luxembourg-Kirchberg »  
sont à remettre à l'adresse prévue  
pour l'ouverture de la soumission  
conformément à la législation et à la  
réglementation sur les marchés publics  
avant les date et heure fixées pour  
l'ouverture.

**Date d'envoi de l'avis au Journal  
officiel de l'U.E. :** 27/08/2018

**La version intégrale de l'avis  
n° 1801309 peut être consultée sur  
www.marches-publics.lu**

Ministère du Développement  
durable et des InfrastructuresAdministration des bâtiments  
publics

## Avis de marché

**Procédure :** ouverte  
**Type de marché :** travaux

**Ouverture le 27/09/2018 à 10:00.**  
**Lieu d'ouverture :**  
Administration des bâtiments publics,  
10, rue du Saint-Esprit,  
L-1475 Luxembourg

**Intitulé :**  
Travaux de chapes et de carrelages  
à exécuter dans l'intérêt de la  
construction d'un nouveau foyer pour  
enfants à Capellen.

**Description :**  
- environ 1.000 m² de préchapes,  
isolations et chapes lisses armées ;  
- environ 1.400 m² de carrelages.

La durée des travaux est de 50 jours  
ouvrables à débiter au courant du  
1er semestre 2019.

**Conditions de participation :**  
Toutes les conditions de participation  
sont indiquées dans les documents de  
soumission.

Conditions d'obtention du dossier de  
soumission :

Les documents de soumission peuvent  
être retirés via le portail des marchés  
publics (www.pmp.lu).

Il ne sera procédé à aucun envoi de  
bordereau.

La remise électronique est autorisée.

**Réception des offres :** Les offres  
portant l'inscription « Soumission  
pour les travaux de chapes et de  
carrelages dans l'intérêt de la  
construction d'un nouveau foyer pour

enfants à Capellen » sont à remettre  
à l'adresse prévue pour l'ouverture  
de la soumission conformément à la  
législation et à la réglementation sur  
les marchés publics avant les date et  
heure fixées pour l'ouverture.

**Date de publication de l'avis 1801305  
sur www.marches-publics.lu :**  
27/08/2018

COMMUNIQUÉ  
OFFICIEL

Par la présente, il est porté à la  
connaissance des intéressés qu'à partir  
du **10 septembre 2018**, les bureaux  
de l'**Administration des services  
vétérinaires** et du **service « SANITEL »**  
se trouvent à l'adresse suivante :

**7b, rue Thomas Edison  
L-1445 Strassen**

Adresse postale :  
Boîte postale 1403  
L-1014 Luxembourg

**Les numéros de téléphone et de fax  
ainsi que les adresses e-mail restent  
inchangés.**

Le déménagement se déroulera  
pendant la semaine du  
3 au 7 septembre prochains.

Communiqué par le ministère de  
l'Agriculture, de la Viticulture et de la  
Protection des consommateurs

AMTLICHE  
MITTEILUNG

Hiermit wird allen Interessenten  
zur Kenntnis gebracht, dass, ab  
dem **10. September 2018**, die neue  
Anschrift der **Veterinärverwaltung**  
sowie der Dienststelle „**SANITEL**“ wie  
folgt lautet:

**7B, rue Thomas Edison  
L-1445 Strassen**

Postanschrift:  
Boîte postale 1403  
L-1014 Luxembourg

**Telefon- und Faxnummern sowie  
e-mail Adressen werden nicht  
ändern.**

Der Umzug findet in der Woche vom  
3. - 7. September statt.

Mitgeteilt vom Ministerium für  
Landwirtschaft, Weinbau und  
Verbraucherschutz

## EXPO

## EXPO



Gemalte Empathie: „Instinktive Anteilnahme“ – die Bilder von Chantal Maquet und Josephin Böttcher sind vom 2. bis zum 9. September im Schloss Bourglinster zu sehen.



Erratum: In unserer vorherigen Ausgabe haben wir das erste Bild unseres Expoteils fälschlicherweise Ina Schoenburg zugewiesen. Abgebildet war aber ein Bild aus Yvon Lamberts Ausstellung „Histoires de frontières“ – die ebenfalls in Clerf stattfindet. Wir bitten den Fehler zu entschuldigen.

## EXPOSITIONS PERMANENTES / MUSÉES

### Musée national de la Résistance transitoire

(128, rue de l'Alzette. Tél. 54 84 72), Esch-sur-Alzette, *ma.* - *di.* 14h - 18h.

### Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain

(41, rue Notre-Dame. Tél. 22 50 45), Luxembourg, *lu., me., ve.* - *di.* 11h - 19h, *jeudi nocturne jusqu'à 23h. Fermé les 1.1, 1.11 et 25.12.*

### Musée national d'histoire naturelle

(25, rue Münster. Tél. 46 22 33-1), Luxembourg, *me.* - *di.* 10h - 18h, *ma nocturne jusqu'à 20h. Fermé les 1.1, 1.5, 1.11, 25.12 et le lendemain matin de la nuit des musées. Ouvert les 24 et 31.12 jusqu'à 16h30.*

### Musée national d'histoire et d'art

(Marché-aux-Poissons. Tél. 47 93 30-1), Luxembourg, *ma., me., ve.* - *di.* 10h - 18h, *je. nocturne jusqu'à 20h. Fermé les 23.6, 15.8, 25.12 et 1.1. Ouvert le 24.12 jusqu'à 14h et le 31.12 jusqu'à 16h30.*

### Lëtzebuerg City Museum

(14, rue du Saint-Esprit. Tél. 47 96 45 00), Luxembourg, *ma., me., ve.* - *di.* 10h - 18h, *je. nocturne jusqu'à 20h. Fermé les 15.8, 1.11, 25 + 26.12 et le 1.1. Ouvert le 24 et le 31.12 jusqu'à 16h.*

### Musée d'art moderne Grand-Duc Jean

(parc Dräi Eechelen. Tél. 45 37 85-1), Luxembourg, *je. - lu.* 10h - 18h, *me. nocturne jusqu'à 23h (galeries 21h). Jours fériés 10h - 18h. Ouvert les 24 et 31.12 jusqu'à 15h. Fermé le 25.12.*

### Musée Dräi Eechelen

(parc Dräi Eechelen. Tél. 26 43 35), Luxembourg, *ma., je. - di.* 10h - 18h, *me. nocturne jusqu'à 20h. Fermé les 1.5, 23.6, 1.11, 24., 25. et 31.12, 1.1. Ouvert le 15.8 et 26.12 jusqu'à 18h.*

### Villa Vauban - Musée d'art de la Ville de Luxembourg

(18, av. Émile Reuter. Tél. 47 96 49 00), Luxembourg, *lu., me., je., sa. + di.* 10h - 18h, *ve. nocturne jusqu'à 21h. Fermé les 1.11, 25.12 et 1.1. Ouvert le 24 et le 31.12 jusqu'à 16h.*

### The Bitter Years

(château d'eau, 1b, rue du Centenaire. Tél. 52 24 24-303), Dudelange, *me., ve.* - *di.* 12h - 18h, *je. nocturne jusqu'à 22h.*

### The Family of Man

(montée du Château. Tél. 92 96 57), Clervaux, *me. - di. + jours fériés 12h - 18h.*

#### Bourglinster

### Josephin Böttger und Chantal Maquet : Instinktive Anteilnahme

**NEW** Malerei, annexes du château (8, rue du Château), *vom 3.9. bis zum 9.9., Fr. - So. 14h - 19h und nach Vereinbarung.*

*Eröffnung an diesem So., dem 2.9. um 11h.*

#### Clervaux

### Henrik Spohler : The Third Day

photographies, Schlassgaart (montée du Château. Tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 29.3.2019, en permanence.*

### Ina Schoenenburg : De tous les noirs et blancs

Arcades II (montée de l'Église. Tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 18.9, en permanence.*

### Kati Bruder: Wir anderen

Fotografien, jardin du Bra'Haus (9, montée du Château. Tél. 26 90 34 96), *bis zum 16.5.2019, täglich.*

### Mårten Lange : Citizen

photographies, jardin de Lélise (montée de l'Église), *jusqu'au 12.4.2019, en permanence.*

### Olaf Otto Becker : Reading the Landscape

photographies, Échappée belle (pl. du Marché. Tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 29.9, en permanence.*

### Sophie Hatier : Marilyn

photographies, Arcades I (Grand-Rue. Tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 29.9, en permanence.*

### Yvon Lambert : Histoires de frontières

photographies, jardin du Bra'Haus (9, montée du Château. Tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 29.9, en permanence.*

#### Diekirch

### 70 ans 2CV

Conservatoire national de véhicules historiques (20-22, rue de Stavelot. Tél. 26 80 04 68), *jusqu'au 7.10, ma. - di. 10h - 18h.*

#### Dudelange

### Lenny Bucco et Tom Hoffmann

**NEW** techniques mixtes et installations, La lingerie (38, av. G.-D. Charlotte), *du 6.9 au 16.9, me. - ve. 16h - 20h, sa. + di. 14h - 20h.*

*Vernissage le 6.9 à 19h.*

### Les univers photographiques de Michel Medinger

Display01 & 02 au CNA (1b, rue du Centenaire. Tél. 52 24 24-1), *jusqu'au 16.12, ma. - di. 10h - 22h.*

### Thierry! D'Expo

Pomhouse (1b, rue du Centenaire. Tél. 52 24 24 1), *bis den 30.12., Mè. - So. 12h - 18h.*



EXPO

Être d'ailleurs en temps de guerre (1914-1918)

étrangers à Dudelange, Dudelangeois à l'étranger, Centre de documentation sur les migrations humaines (Gare de Dudelange-Usines. Tél. 51 69 85-1), jusqu'au 9.12, je. - di. 15h - 18h.

Esch-sur-Sûre

Experikant + Kantelink

art textile, Duchfabrik (15, rte de Lultzhausen. Tél. 89 93 31-1), jusqu'au 23.9, lu., ma., je. + ve. 10h - 12h + 14h - 18h, sa., di. + jours fériés 14h - 18h.

Eupen (B)

Adrien Tirtiaux: Homogenisierung der Sammlung

Ikob (Rotenberg 12b. Tel. 0032 87 56 01 10), bis zum 14.10., Mi. - So. 13h - 18h.

Öffentliche Führung mit Miriam Elebe am Mi. 5.9. um 18h.

Pragmatismus und Selbstorganisation

Ikob (Rotenberg 12b. Tel. 0032 87 56 01 10), bis zum 14.10., Mi. - So. 13h - 18h.

Öffentliche Führung mit Miriam Elebe am Mi. 5.9. um 18h.

Luxembourg

125 ans de mariage entre Guillaume IV et Marie-Anne de Bragance

Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons. Tél. 47 93 30-1), jusqu'au 23.9, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

« L'exposition mériterait une salle moins exiguë. Toutefois, les objets en vitrine permettent, certes de façon succincte, à tout visiteur luxembourgeois ou étranger de réviser ou de découvrir cette période charnière de l'histoire de la monarchie luxembourgeoise. » (Nuno Lucas Da Costa)

Accra Shepp : The Windbook

Bibliothèque nationale de Luxembourg (37, bd F. D. Roosevelt. Tél. 22 97 55-1), jusqu'au 31.12, ma. - ve. 10h - 19h, sa. 9h - 12h.

Amis-ennemis. Mansfeld et le revers de la médaille

Musée Dräi Eechelen (5, parc Dräi Eechelen. Tél. 26 43 35),

jusqu'au 21.10, ma., je. - di. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées di. 2.9 (L/D) à 16h et me. 5.9 (F) à 17h.

« (...) une exposition fort instructive sur une époque injustement méconnue - car trop complexe et difficile à intégrer dans le glorieux mythe national - qui vaut le détour. » (lc)

An Image Is an Image

LAST CHANCE photographies, Arendt & Medernach (41a, av. J. F. Kennedy. Tél. 40 78 78-1), jusqu'au 2.9, sa. + di. 9h - 18h.

Art déco au Luxembourg

Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons. Tél. 47 93 30-1), jusqu'au 4.11, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les di. 2.9 (GB) et 9.9 (L/D) à 15h et je. 6.9 (F) à 18h.

Art non figuratif

peintures, illustrations et sculptures de Roger Bertemes, Théo Kerg, Joseph Probst, Lucien Wercollier et Luc Wolff, Villa Vauban (18, av. Émile Reuter. Tél. 47 96 49-00), jusqu'au 31.3.2019, me., je., sa. - lu. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h (F), sa. 15h (GB) et di. 15h (D). Visite guidée parents/bébés di. 9.9 à 10h30 (sur inscription).

« Cette rétrospective à la Villa Vauban n'en est que plus indispensable, entre trésors cachés et perles reconnues. » (Christophe Chohin)

Chiara Dahlem, Dan Lammar, Menny Olinger, Rafael Springer et Emanuela Wille

peintures, collages et sculptures, D'Épicerie - pop-up gallery (134, av. du Dix Septembre), jusqu'au 22.9, me. 18h - 20h, sa. 15h - 17h.

woxx.eu/epicerie

Espérons qu'il la trouve : « En quête de vérité » - les peintures de l'artiste ukrainien Ivan Marchuk seront du 8 septembre au 7 octobre à la chapelle de Neimënster.



Christoph Meier : CCOOOO

installations, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame. Tél. 22 50 45), jusqu'au 9.9, me., ve. - lu. 11h - 19h, je. nocturne jusqu'à 23h.

Visites guidées les di. à 15h.

« Une expérience étonnante entre design et art, qui revisite l'architecture du lieu pour mieux interpeller les visiteurs. » (Christophe Chohin)

Confrontations - Un musée pour tous

Villa Vauban (18, av. Émile Reuter. Tél. 47 96 49-00), jusqu'au 3.2.2019, me., je., sa. - lu. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 19h (F), sa. 16h (GB) et di. 16h (D). Visite guidée interactive (3-6 ans) sa. 8.9 à 14h (sur inscription). Visite guidée parents/bébés di. 9.9 à 10h30 (sur inscription).

Drama and Tenderness

masterpieces of Flemish, Spanish and Italian baroque art from the Royal Museum of Fine Arts Antwerp, Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons. Tel. 47 93 30-1), until 1.10.2019, Tue., Wed., Fri. - Sun. 10h - 18h, Thu. until 20h.

Guided tour on Sun. 9.9 (F) at 16h.

« Si l'intérêt pour le baroque peut aujourd'hui sembler moindre que pour les périodes qui l'ont précédé ou suivi, cela ne veut pas dire que se replonger dans cette époque avec le contexte historique en tête ne pourrait pas avoir un effet éducatif. D'autant plus que certaines toiles sont vraiment extraordinaires de par leur finition technique, et rares à voir. Alors, si vous avez la nausée de notre époque, pourquoi ne pas se replonger dans le baroque ? » (lc)

Emmanuel Van der Auwera

vidéos, BlackBox du Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame. Tél. 22 50 45), jusqu'au 1.10, me., ve. - lu. 11h - 19h, je. nocturne jusqu'à 23h.

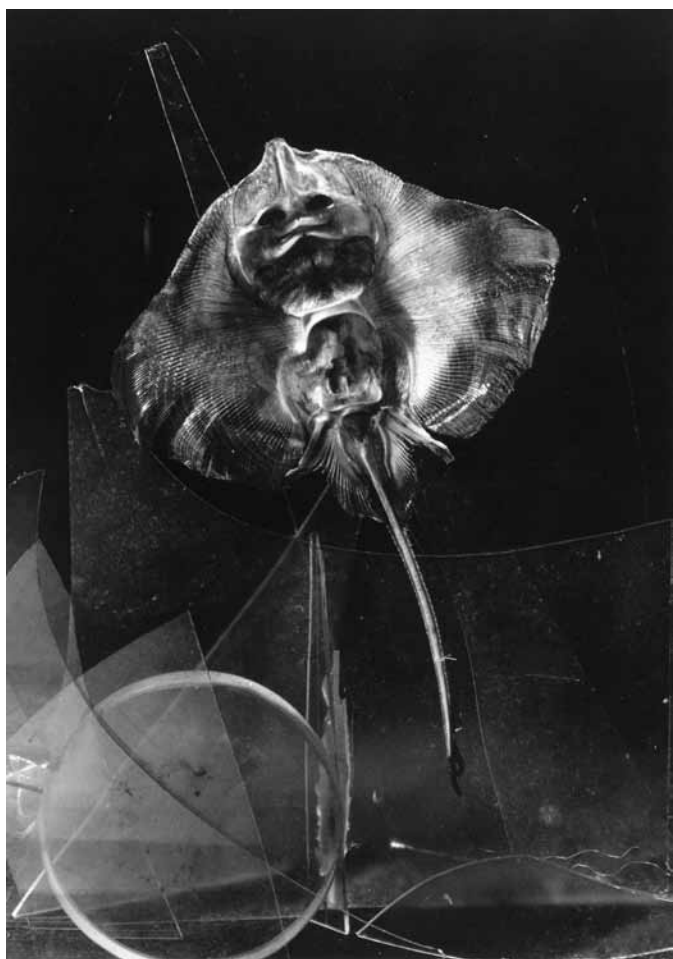
« Une plongée dans les arcanes sombres d'un internet méconnu et dangereux. » (Christophe Chohin)

Gare Art Festival

sculptures de Carlo Abba, Mohammad Burhan, Assy Jans, Michail Levchenko, Kei Nakamura et Kristina Yosifova,



## EXPOTIPP



PHOTOGRAPHIE

## Les chants de la chambre noire

Luc Caregari

**Le CNA honore « Les univers photographiques de Michel Medinger » - et revient sur quatre décennies de créativité et de sensibilité hors pair.**

Même s'il semble anodin, le titre « Les univers photographiques de Michel Medinger » est bien choisi. Car réduire le photographe à une période de son travail ne lui ferait pas justice. Medinger n'est pas un de ces artistes qui restent sur la même formule, une fois qu'ils ont trouvé une expression qui colle avec le public - et le fric qu'ils se font avec. Tout au contraire, son art photographique est avant tout une recherche, celle de la lumière et du motif approprié. Et celle d'une mise en scène aussi.

Avant de découvrir la photographie, le jeune Medinger veut devenir peintre, comme son père, qui copiait les grands maîtres pendant son temps libre. Et comme lui, il est devenu sportif, participant même aux Jeux olympiques de Tokyo en 1964. Dans l'interview avec Marguy Conzemius parue dans le livre accompagnant l'expo, Medinger explique que ses premières photographies étaient celles d'événements sportifs à l'étranger, vu que la presse de l'époque n'envoyait pas toujours des photographes.

Puis c'est le déclic : aidé par son savoir-faire en chimie (il travaille

notamment aux laboratoires de l'État), Medinger s'installe une chambre noire et se met à photographier des objets, notamment des outils de son père. C'étaient les années 1970, et il faudra attendre la décennie suivante pour qu'il s'attaque à la couleur - plus précisément au Cibachrome -, avec ses séries sur les cabanes de chantier et ses bien connues pompes à essence. Entre-temps, Medinger a aussi découvert son amour pour le polaroid. Après la disparition de ce format - et malgré une courte renaissance dans les années 2010 -, il revient au noir et blanc et se met à concocter ses fameuses natures mortes.

En parcourant l'exposition, qui naturellement met l'accent surtout sur cette dernière phase, on a l'impression que ce n'est qu'à ce moment qu'il développe un vrai langage artistique au premier sens du terme. Les arrangements que Medinger photographie avec une précision méticuleuse sont bien plus que des memento mori. Y transparaît son admiration pour le langage codé, caché dans des détails des maîtres flamands du 17<sup>e</sup> siècle - une fascination d'enfance.

C'est ainsi que ce ne sont pas les sujets qui dominent sa vision, mais bien l'inverse. Medinger est une sorte de photographe-compositeur, voire photographe-écrivain, puisqu'il écrit véritablement avec les objets - jamais

des humains - qu'il met en scène. Les contenus peuvent être humoristiques, comme ce Jésus tenant dans ses bras une canette de lubrifiant 3 en 1, mais aussi érotiques, voire macabres.

Toutefois, ce n'est pas comme si Medinger livrait à chaque fois une note de lecture pour ses œuvres. Il reste toujours un espace d'interprétation et de liberté, pour que tout le monde puisse y voir aussi ce qu'il ou elle veut voir. Ce qui vient aussi du fait que l'artiste ne pousse jamais le trait dans ce qu'il propose : s'il y a érotisme - sous la forme d'une fleur ou d'un poisson momifié, voire d'une vis -, il n'est jamais vulgaire, mais il ne fait que suggérer un ingrédient sexuel. Et c'est au spectateur de se laisser aller à son interprétation.

Tout comme le « reportage » photographique de Romain Girtgen sur Michel Medinger, avec une reconstruction intéressante de la chambre noire de l'artiste au Display02, l'exposition vaut le coup, ne serait-ce que pour découvrir un des photographes les plus insolites du pays.

Au CNA jusqu'au 16 décembre.

## EXPO

gare de Luxembourg  
(11, pl. de la Gare), jusqu'au 20.9,  
tous les jours 5h - 1h.

## Intro\_Art brut

**NEW** œuvres du collectif Dadofonic et  
cooperationsART,  
Konschthaus Beim Engel  
(1, rue de la Loge. Tél. 22 28 40),  
du 7.9 au 27.10, ma. - di. 10h30 - 18h30.

Vernissage le 6.9 à 18h30.

Ivan Marchuk :  
En quête de vérité

**NEW** peintures,  
chapelle de Neimënster  
(28, rue Münster. Tél. 26 20 52-1),  
du 8.9 au 7.10, tous les jours 11h - 18h.

Vernissage le 7.9 à 18h30 (sur  
inscription : [contact@neimenster.lu](mailto:contact@neimenster.lu)).

Iyoshi Kreutz et  
Mik Muhlen : Veils

installation, Cecil's Box  
(4<sup>e</sup> vitrine du Cercle Cité, rue du Curé),  
jusqu'au 30.9, en permanence.

## Jochen Herling

photographies, Cercle Cité  
(pl. d'Armes. Tél. 47 96 51 33),  
jusqu'au 9.9, tous les jours 10h - 19h.

## João Penalva

peintures, photographies, vidéos et  
documents, Musée d'art moderne  
Grand-Duc Jean (3, parc Dräi Eechelen.  
Tél. 45 37 85-1), jusqu'au 16.9,  
je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à  
21h (galeries) ou 23h (café).  
Jours fériés 10h - 18h.

Visites guidées les me. 19h (GB),  
sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F), di. 11h (GB),  
15h (D), 16h (F).  
Visites guidées en langage simplifié ce  
sa. 1.9 à 11h (L), 15h (D) et 16h (F).

« Oscillations entre réalité et fantaisie  
assurées. » (Nuno Lucas Da Costa)

Katinka Bock :  
Smog/Tomorrow's Sculpture

**LAST CHANCE**  
Musée d'art moderne Grand-Duc Jean  
(3, parc Dräi Eechelen. Tél. 45 37 85-1),  
jusqu'au 2.9, ve. - di. 10h - 18h.

Visites guidées sa. 11h (L), 15h (D),  
16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).

Finissage ce di. 2.9 avec concerts  
d'United Instruments of Lucilin à 11h et  
15h et « Words as Material - Poetry

## EXPO

Reading Series », lecture lyrique de Maximilien Jadin à 14h30.

### Le lieu céleste. Les Étrusques et leurs dieux - le sanctuaire fédéral d'Orvieto

**LAST CHANCE**

Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons. Tél. 47 93 30-1), jusqu'au 2.9, ve. - di. 10h - 18h.

Visite guidée ce di. 2.9 (L/D) à 16h.

« (...) une vraie exploration non seulement des Étrusques, mais de tout un pan de la civilisation occidentale. » (Ic)

### Leit an der Stad - Luxembourg Street Photography, 1950-2017

Lëtzebuerg City Museum (14, rue du Saint-Esprit. Tél. 47 96 45 00), jusqu'au 31.3.2019, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les je. 19h.

### L'œil et le regard

**LAST CHANCE** 6e concours de l'école européenne Luxembourg II, chapelle de Neimënster (28, rue Münster. Tél. 26 20 52-1), jusqu'au 2.9, ve. - di. 11h - 18h.

### Maxim Kantor : Faust

**NEW** livre d'artiste, peintures et lithographies, galerie Simoncini (6, rue Notre-Dame. Tél. 47 55 15), du 8.9 au 13.10, ma. - ve. 12h - 18h, sa. 10h - 12h + 14h - 17h et sur rendez-vous.

Vernissage le 7.9 à 18h.

### No Man's Land - Espaces naturels, terrains d'expérimentation

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (3, parc Dräi Eechelen. Tél. 45 37 85-1), jusqu'au 9.9, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 21h (galeries) ou 23h (café). Jours fériés 10h - 18h.

Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).

Visites guidées en langage simplifié ce sa. 1.9 à 11h (L), 15h (D) et 16h (F).

Supergreen Sunday : finissage avec visites guidées, projections de courts métrages et ateliers le di. 9.9 à partir de 11h.

« (...) une belle exposition, petite et compacte mais tellement riche en visions différentes qu'elle en vaut le détour. » (Ic)



Cette fois, le peintre russe Maxim Kantor fait dans les grands classiques : son livre d'artiste, ses lithographies et peintures sur « Faust » sont à la galerie Simoncini du 7 septembre au 13 octobre.

### Rock Fossils

l'amour secret entre la paléontologie et la musique rock, salles voûtées de Neimënster (28, rue Münster. Tél. 26 20 52-1), jusqu'au 9.9, tous les jours 11h - 18h.

« Une réussite totale dans cette volonté de vulgariser les sciences auprès du plus grand nombre pour, peut-être, faire naître de nouvelles vocations... de rockeurs ou d'archéologues chevelus. » (Christophe Chohin)

### Socialmatter : Walk the Line

**LAST CHANCE** installation, en plein air (rue Philippe II), jusqu'au 3.9.

### Susumu Shingu : Spaceship

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (3, parc Dräi Eechelen. Tél. 45 37 85-1), jusqu'au 6.1.2019, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 21h (galeries) ou 23h (café). Jours fériés 10h - 18h.

Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).

Visites guidées en langage simplifié ce sa. 1.9 à 11h (L), 15h (D) et 16h (F).

« C'est simple comme un origami, beau comme un jardin japonais, mais cela ressemble beaucoup à une critique de l'époque, faite d'un trop-plein de matière et d'ostentation vulgaire. Tout le contraire de Susumu Shingu. » (Christophe Chohin)

### Urban Sketchers Luxembourg

croquis urbains, en plein air (pl. Guillaume II), jusqu'au 31.12, en permanence.

### Vasco Futscher : Cousins germains

sculptures et illustrations, Camões - centre culturel portugais (4, pl. Joseph Thorn. Tél. 46 33 71-1), jusqu'au 3.10, lu. - ve. 9h - 17h30.

### Young Art Under Ground

photographies, peintures et sculptures d'élèves de lycées luxembourgeois, galerie d'art contemporain Am Tunnel (16, rue Sainte-Zithe.

Tél. 40 15-20 73), jusqu'au 30.9, lu. - ve. 9h - 17h30, di. 14h - 18h.

### Mersch

### Schrift und Bild im Dialog

Über Literatur und Bildkünste in Luxemburg, Centre national de littérature (2, rue E. Servais. Tél. 32 69 55-1), bis zum 3.4.2019, Mo. - Fr. 9h - 17h.

« Le CNL réussit à aller au-delà d'une trop évidente exposition de livres d'artistes pour suggérer les rapports entre arts graphiques et littérature. Un travail salubre, à voir absolument pour celles et ceux qui se passionnent pour les arts en général et leur interaction en particulier. » (ft)

### Metz (F)

### André Nitschke : Résister

photographies, Musée de la Cour d'or - Metz Métropole (2 rue du Haut Poirier. Tél. 0033 3 87 20 13 20), jusqu'au 20.9, me. - lu. 9h - 12h30 + 13h45 - 17h. Fermé les jours fériés.

### Franck Girard et Francis Ramel : Vox Sola

installation, chapelle des Templiers (3 bis rue de la Citadelle), jusqu'au 23.9, ma. - di. 14h - 18h.

### Jean-Luc Vilmouth : Café Little Boy

installation, Centre Pompidou-Metz (1 parvis des Droits-de-l'Homme. Tél. 0033 3 87 15 39 39), jusqu'au 7.1.2019, lu., me. + je. 10h - 18h, ve. - di. 10h - 19h.

### La Monte Young et Marian Zazeela : Dream House

installation, Centre Pompidou-Metz (1 parvis des Droits-de-l'Homme. Tél. 0033 3 87 15 39 39), jusqu'au 10.9, lu., me. + je. 10h - 18h, ve. - di. 10h - 19h.

### Taroo et Opéra : Z.U.C. #5 - Astrolab

vitraux peints, basilique Saint-Pierre-aux-Nonnains (1 rue de la Citadelle), jusqu'au 17.9, ma. - di. 14h - 18h.

### Petite-Rosselle (F)

### Seiji Kimoto : L'ombre des hommes

**LAST CHANCE** sculptures, l'auvergne du parc Explor Wendel (rue du Lieutenant Joseph Nau), jusqu'au 2.9, ve. - di. 9h - 18h.



## EXPO

## Saarbrücken (D)

**In the Cut -  
Der männliche Körper in der  
feministischen Kunst**

Sammelausstellung,  
Stadtgalerie Saarbrücken  
(St. Johanner Markt 24).  
Tel. 0049 681 9 05 18 42),  
*bis zum 13.1.2019, Di. - Fr. 12h - 18h,  
Sa., So. + Feiertage 11h - 18h.*

**Michael Riedel**

Rauminstallation, Moderne Galerie des  
Saarlandmuseums (Bismarckstr. 11-15).  
Tel. 0049 681 99 64-0),  
*bis zum 31.3.2019, Di., Do. - So.  
10h - 18h, Mi. 10h - 20h.*

**Patara - Lykiens Tor zur  
römischen Welt**

Museum für Vor- und Frühgeschichte  
(Schlossplatz 16. Tel. 0049 681 9 54 05-0),  
*bis zum 23.9., Di., Do. - So. 10h - 18h,  
Mi. 10h - 20h.*

*Öffentliche Führungen So. und an  
Feiertagen um 15h, jeden 4. So. um  
16h in französischer Sprache.*

**Slevogt und Frankreich**

**NEW** Werke von unter anderen  
Cézanne, Courbet, Delacroix, Slevogt  
und Van Gogh, Moderne Galerie des  
Saarlandmuseums (Bismarckstr. 11-15).  
Tel. 0049 681 99 64-0),  
*vom 1.9. bis zum 13.1.2019,  
Di., Do. - So. 10h - 18h, Mi. 10h - 20h.*

*Öffentliche Führungen Sa. um 15h und  
So. um 11h und 15h.  
Familienführung Sa. 1.9. um 14h.  
Führung in französischer Sprache  
Sa. 8.9. um 16h.*

*Eröffnung an diesem Freitag,  
dem 31.8. um 19h.*

## Trier (D)

**Frauenarbeit hat viele  
Gesichter**

**NEW** Fotografien, Jesuitenkirche  
(Jesuitenstraße 12-13),  
*vom 8.9. bis zum 14.9., täglich 14h - 17h.*

**Hans Proppe (1875-1951).  
Visionär, Gestalter und  
Lebensreformer**

Stadtmuseum Simeonstift Trier  
(Simeonstr. 60. Tel. 0049 651 718-1459),  
*bis zum 9.9., Di. - So. 10h - 17h.  
Am 8.9. geöffnet bis 0h.*

*Öffentliche Führungen Di. 19h und  
So. 11h30.*

**Jahresausstellung der  
éditions trèves e.V.**

**NEW** Gruppenausstellung,  
Galerie im 2. Obergeschoss der Tufa  
(Wechselstr. 4. Tel. 0049 651 7 18 24 12),  
*vom 8.9. bis zum 7.10., Di., Mi. + Fr.  
14h - 17h, Do. 17h - 20h, Sa., So. und  
Feiertage 11h - 17h.*

*Eröffnung am 7.9. um 20h.*

**Karl Marx 1818 - 1883.  
Leben. Werk. Zeit.**

Rheinisches Landesmuseum Trier  
(Weimarer Allee 1. Tel. 0049 651 97 74-0),  
*bis zum 21.10., Di. - So. 10h - 17h.  
Am 8.9. geöffnet bis 0h.*

*Öffentliche Führungen Sa. 11h und  
So. 14h.*

woxx.eu/marx

**Karl Marx.  
Stationen eines Lebens.**

Stadtmuseum Simeonstift Trier  
(Simeonstr. 60. Tel. 0049 651 718-1459),

*bis zum 21.10., Di. - So. 10h - 17h.  
Am 8.9. geöffnet bis 0h.*

*Öffentliche Führungen Sa. 16h und  
So. 11h.*

*„Mein Leben mit Karl“ -  
Kostümführung mit Jenny Marx  
(Paula Kolz) am Fr. 7.9. um 18h15.*

woxx.eu/marx

**Karl-Marx-Stadt I**

Grafische Arbeiten zu Karl Marx und  
dem Kommunistischen Manifest aus  
der DDR, Galerie Junge Kunst  
(Karl-Marx-Str. 90).  
Tel. 0049 651 97 63 840),  
*bis zum 9.9., Sa. + So. 14h - 17h sowie  
nach Vereinbarung.*

**LebensWert Arbeit**

Kunstaussstellung zum Spannungsfeld  
von Arbeitsleben und Menschenwürde,  
Museum am Dom (Bischof-Stein-Platz 1),  
*bis zum 21.10., Di. - So. 10h - 18h.*

*Öffentliche Führungen Mi. 17h und  
So. 16h.*

**Mein Monster**

Kreative vieler Nationen präsentieren  
266 Monster aus Recyclingmaterial,  
Gartenfeldbrücke (Ortsbezirk Mitte-  
Gartenfeld), *bis zum 30.9., täglich.*

**Torsten Schumann:  
More Cars, Clothes, Cabbages**

**NEW** Fotografien, Galerie im  
1. Obergeschoss der Tufa (Wechselstr. 4).  
Tel. 0049 651 7 18 24 12),  
*vom 8.9. bis zum 7.10., Di., Do. + Fr.  
13h - 19, Mi. 13h - 22h, Sa., So. und  
Feiertage 11h - 17h.*

*Eröffnung am 7.9. um 19h.*

**Wir sind Marx**

Fußgängerzone und Trier Galerie  
(Fleischstr., Grabenstr., Brotstr. und  
Fleischstr. 62), *bis zum 21.10.*

woxx.eu/marx

## Vianden

**Gérard Claude et  
Fabienne Penny-Kohnen**

**NEW** peintures et sculptures,  
Veiner Konstgalerie  
(6, impasse Léon Roger. Tél. 621 52 09 43),  
*du 9.9. au 6.10, me. - di. 15h - 19h.*

**Gery Oth et Ania Polfer**

**LAST CHANCE** photographies et  
peintures, Veiner Konstgalerie  
(6, impasse Léon Roger. Tél. 621 52 09 43),  
*jusqu'au 2.9. ve. - di. 15h - 19h.*

**Poster for Independence**

Ancien Cinéma Café Club  
(23, Grand-Rue. Tel. 26 87 45 32),  
*until 10.9, every day 12h - 0h,  
from 1.9: Wed. - Fri. 15h - 0h,  
Sat. + Sun. 13h - 0h.*

## Völklingen (D)

**Barry Cawston:  
Banksy's Dismaland & Others**

Fotografien, Weltkulturerbe  
Völklinger Hütte (Rathausstraße 75-79).  
Tel. 0049 6898 9 10 01 00),  
*bis zum 4.11., täglich 10h - 19h.*

**Franz Mörscher**

Fotografien, Weltkulturerbe  
Völklinger Hütte (Rathausstraße 75-79).  
Tel. 0049 6898 9 10 01 00),  
*bis zum 4.11., täglich 10h - 19h.*

**Legende Queen Elizabeth II.**

Sammlung Luciano Pelizzari,  
Weltkulturerbe Völklinger Hütte  
(Rathausstraße 75-79).  
Tel. 0049 6898 9 10 01 00),  
*bis zum 6.1.2019, täglich 10h - 19h.*

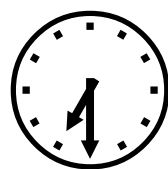
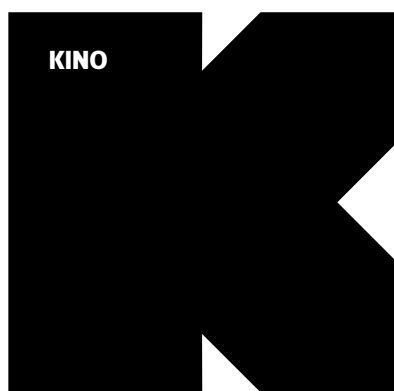
## Wadgassen (D)

**Mundart. Made in Saarland**

Kabinettausstellung in Zusammenarbeit  
mit der Gemeinde Wadgassen,  
Deutsches Zeitungsmuseum  
(Am Abteihof 1. Tel. 0049 6834 94 23-0),  
*bis zum 21.10., Di. - So. 10h - 16h.*



Der Titel ist Programm: „More Cars, Clothes, Cabbages“ - die Fotografien von Torsten Schumann sind vom 7. September bis zum 7. Oktober in der Tufa in Trier zu sehen.



### Les horaires

La page [www.woxx.lu/kino](http://www.woxx.lu/kino) vous dira exactement où et quand trouver la prochaine séance !

### Die Uhrzeiten

Auf der Seite [www.woxx.lu/kino](http://www.woxx.lu/kino) finden Sie alle Infos, die Sie brauchen, um Ihren nächsten Kinobesuch zu organisieren!

XXXX = excellent  
 XXX = bon  
 XX = moyen  
 X = mauvais

#### Commentaires:

fb = Frédéric Braun  
 lc = Luc Caregari  
 sh = Susanne Hangarter  
 tj = Tessie Jacobs  
 lm = Raymond Klein  
 ft = Florent Toniello  
 rw = Renée Wagener  
 dw = Danièle Weber  
 ds = Danielle Wilhelmy

### Multiplex :

**Diekirch**  
Scala

**Dudelange**  
Starlight

**Esch/Alzette**  
Kinopolis Belval

**Luxembourg-Ville**  
Kinopolis Kirchberg  
Utopia (pour les réservations du soir : tél. 22 46 11)

**Luxembourg-Ville**  
Cinémathèque

KINO | 31.08. - 04.09.



Zwar darf man nun in Polen nicht mehr über Kollaboration reden, Heldenfilme über polnische Piloten, die mit den Engländern den Himmel nazifrei machten, gehen aber immer noch: „Dywizjon 303“ – am 2. September im Kinopolis Kirchberg.

## extra

### Dywizjon 303

(Squadron 303) PL 2018 von Denis Delic. Mit Cara Theobold, Andrew Woodall und Kirk Barker. 115'. O.-Ton. Ab 12.

#### Kinopolis Kirchberg, 2.9. um 19h.

Ein Film über ein hauptsächlich aus polnischen Soldaten bestehendes Flieger-Squadron im Zweiten Weltkrieg, das maßgeblich dabei geholfen hat, England gegen die Nazis zu verteidigen.

## programm

### A.X.L.

**NEW** USA 2018 von Oliver Daly. Mit Becky G, Alex Neustaedter und Dorian Kingi. 100'. O.-Ton + Ut. Ab 12.

#### Kinopolis Kirchberg

Ein 18-jähriger Junge aus einer Kleinstadt in Kalifornien trifft an einem ganz normalen Tag auf M.A.X., den entflohenen Prototypen eines Roboters. Zwischen den beiden entwickelt sich eine ungewöhnliche Freundschaft, bis die Schöpfer von M.A.X. ihn um jeden Preis zurückhaben wollen.

### Ant-Man and the Wasp

USA 2018 von Peyton Reed. Mit Paul Rudd, Evangeline Lilly und Michael Peña. 118'. Ab 12.

#### Kinopolis Belval und Kirchberg, Orion, Prabbeli, Scala, Sura, Waasserhaus

Seit den Ereignissen von „The First Avenger: Civil War“ steht Scott Lang alias Ant-Man, der im Spezialanzug seine Körpergröße massiv verändern kann, unter Hausarrest. Die meiste Zeit verbringt er nun einfach damit, ein guter Vater für seine Tochter Cassie zu sein. Doch kurz vor Ablauf seiner Strafe wird er von seinem Mentor Dr. Hank Pym und dessen Tochter Hope Van Dyne aus seinem Alltagstrott und wieder zurück ins Abenteuer gerissen.

### Asphaltgorillas

**NEW** D 2018 von Detlev Buck. Mit Samuel Schneider, Ella Rumpf und Jannis Niewöhner. 103'. O.-Ton. Ab 12.

#### Kinopolis Belval und Kirchberg, Scala

Atris arbeitet als Drogendealer in Berlin-Kreuzberg und hat die Schnauze voll davon, immer nur der Handlanger seines kriminellen Bosses El Keitar zu sein. Als er eines Tages auf der Flucht vor der Polizei zufällig auf Frank trifft, einen Freund aus Kindheitstagen, der ihn mit seinem dicken Lamborghini fast über den Haufen fährt, wittert Atris die Chance, seinem jämmerlichen Alltag zu entkommen.



## FILMKRITIK

KINO | 31.08. - 04.09.

PHOTO : CINÉMIEN



L'innocente, la débauchée et la sainte : la trinité de « Figlia mia » ne dédaigne pas les archétypes.

LAURA BISPURI

# Mères, je vous aime

Florent Toniello

**Comme coupé du monde moderne, le petit bout de Sardaigne de « Figlia mia » offre ses paysages sauvages en hommage à la maternité, qu'elle soit biologique ou adoptive. Un film envoûtant, quoique parfois trop contemplatif.**

Il y a la mer d'abord, nourricière, qui prodigue poissons ou anguilles et fait vivre tout ce petit village de Sardaigne qu'on dirait quasi autarcique, éloigné du bouillonnement technologique des villes. Il y a bien quelques touristes anglophones, mais ils restent anecdotiques. Et il y a les mères, auxquelles la réalisatrice Laura Bispuri s'attache tout particulièrement. Une mère biologique un peu foldingue et délurée, Angelica, et une mère adoptive aimante et hyperprésente, Tina : deux figures maternelles pour la timide et renfermée Vittoria, dix ans. Après une décennie, difficile de garder encore le secret de naissance, car secret il y a, d'autant que la ressemblance physique pointe son nez : la rousse Vittoria n'a pas du tout le teint mat et les cheveux de jais de sa mère adoptive, mais fait écho à la blondeur solaire de sa génitrice.

Alors, lorsque la fillette rencontre Angelica par hasard à un rodéo, elle se sent attirée par cette femme dont elle comprendra assez vite qu'elle l'a mise au monde. Elle commence à la fréquenter, juste au moment

où celle-ci est sous le coup d'une expulsion pour dettes. Être une mère biologique ne suffit cependant pas pour construire une relation équilibrée et saine, surtout lorsqu'on a un petit grain de folie comme Angelica.

Cinéaste jusqu'à la dernière molette de réglage, Laura Bispuri installe une ambiance à grands coups de caméra à l'épaule et de saturation de couleurs, dans un paysage qui oscille entre la fertilité de la mer et l'aridité des étendues de terre. Truffant aussi son film de métaphores – la profusion de grottes, l'existence d'un trou donnant accès à un supposé trésor où seule la petite Vittoria peut se glisser –, la réalisatrice ne ménage pas ses efforts pour assortir sa célébration de la maternité d'un véritable style. Le choix fonctionne à plein, car malgré le rythme plutôt lent de l'histoire et des ressorts de scénario plutôt lâches, on entre dans « Figlia mia » comme dans une expérience immersive. L'abrutissement de la chaleur gagne, la torpeur colle au siège de la salle de cinéma. On en vient presque à pardonner les ficelles un peu faciles ou les personnages secondaires seulement esquissés.

C'est qu'un autre choix de Laura Bispuri est de se concentrer avec obstination sur le trio, presque la trinité, que forment Vittoria, Angelica et Tina. Et cela dans une Sardaigne dont on pensait l'omnipotence masculine tra-

ditionnelle omniprésente, excusez du peu. Deux mères pour une fille, trois caractères particulièrement différents : la matière à explorer est déjà riche, et la cinéaste ne s'en prive pas. Évidemment, elle a à sa disposition deux des plus formidables actrices italiennes du moment, Alba Rohrwacher qui joue la folie mélancolique comme personne et Valeria Golino qui sait insuffler à la mère possessive une fragilité bienvenue. S'ajoute la jeune Sara Casu, étonnante de maîtrise et rayonnante de rousseur. Comment ne pas s'enthousiasmer devant ces trois comédiennes ?

Dans un tel film basé sur l'ambiance et les relations entre les personnages, on attend la fin au tournant. Qui, de la mère biologique ou de la mère adoptive, va s'imposer ou être choisie ? C'est là que la frustration débarque, car Laura Bispuri nous gratifie d'une séquence finale ouverte à toutes les interprétations, elle qui avait jusque-là creusé un sillon si fécond et précis. Il faut bien revenir au réel et émerger, la tête pleine d'images d'un film qui fait au fond davantage appel aux sens qu'à la réflexion profonde.

À l'Utopia.

## Au poste !

*F 2018 de Quentin Dupieux. Avec Benoît Poelvoorde, Grégoire Ludig et Marc Fraize. 73'. V.o. À partir de 12 ans.*

## Le Paris, Scala, Starlight

Un poste de police. Un tête-à-tête, en garde à vue, entre un commissaire et son suspect.

✂✂ Avec ses dialogues comiques ciselés, son mélange hétéroclite des genres et sa distribution au diapason de la loufoquerie créative de Quentin Dupieux, « Au poste ! » vaut cent fois mieux que les simples comédies de l'été. (ft)

## Book Club

*USA 2018 von Bill Holderman. Mit Diane Keaton, Jane Fonda und Candice Bergen. 97'. O.-Ton + Ut. Ab 6.*

## Utopia

In ihrem regelmäßig stattfindenden Buchclub nehmen sich die vier lebenslangen Freundinnen Vivian, Diane, Carol und Sharon, die allesamt über 60 sind, mit „Fifty Shades of Grey“ ein für ihr Alter eher ungewöhnliches Werk vor, welches ihr Leben nachhaltig verändern wird.

## Buh-ning

**NEW** *(Burning) Südkorea 2018 von Lee Chang-dong. Mit Yoo Ah-in, Steven Yeun und Jeon Jong-seo. 148'. O.-Ton + Ut. Ab 12.*

## Utopia

Jong-soo bittet Hae-mi auf ihre Katze aufzupassen, während sie nach Afrika reist. Bei ihrer Rückkehr stellt sie ihm den geheimnisvollen Ben vor.

## Christopher Robin

*USA 2018 von Marc Forster. Mit Ewan McGregor, Hayley Atwell und Mark Gatiss. 100'. Ab 6.*

## Cinémaacher, Kinopolis Belval und Kirchberg, Kursaal, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopia, Waasserhaus

Christopher Robin ist erwachsen geworden. Doch der Junge, der einst mit Winnie Puuh und seinen anderen tierischen Freunden zahllose Abenteuer im Hundertmorgenwald erlebte, führt leider kein glückliches Leben: Er steckt in einem schlecht bezahlten Job fest und vernachlässigt darüber seine Familie. Als er dann einen Familienausflug absagen muss, weil sein Chef ihn am Wochenende

## KINO | 31.08. - 04.09.

zur Arbeit zwingt, ist er am Tiefpunkt angekommen. Doch da steht auf einmal Winnie Puuh vor ihm.

**Den skyldige**

(The Guilty) DK 2018 von Gustav Möller. Mit Jakob Cedergren, Jakob Ulrik Lohmann und Laura Bro. 85'. O.-Ton + Ut. Ab 12.

**Cinémaacher, Le Paris, Scala, Starlight, Sura**

Polizist Asger Holm arbeitet in der Notrufzentrale. Eines Tages erhält er einen Anruf von der verängstigten Iben, die neben ihrem Entführer im Auto sitzt und so tut, als würde sie mit ihrer Tochter telefonieren. Holm will der entführten Frau unbedingt helfen, was aber übers Telefon gar nicht so leicht ist.

❖❖❖ Si l'on doutait encore de la suprématie des pays nordiques sur le polar européen, voilà que « Den skyldige », un premier film magistralement maîtrisé de bout en bout, vient mettre les points sur les i. (ft)

**Die Biene Maja 2: Die Honigspiele**

D 2017, Animationsfilm von Alexs Stadermann, Noel Cleary und Sergio Delfino. 85'. Fr. Fassung. Für alle.

**Kinepolis Kirchberg**

Die kleine Biene Maja ist ganz aufgeregt: Die Kaiserin von Summtropolis hat einen Boten zur Klatschmohnwiese geschickt und Maja hofft, dass er eine Einladung zu den bevorstehenden Honigspielen überbringt. Da ist die Enttäuschung groß, als der Gesandte stattdessen die Hälfte der Honigvorräte für die Spiele einfordert. Empört beschließt die kleine Biene, mit ihrem Freund Willi nach Summtropolis zu reisen, um der Kaiserin die Meinung zu sagen.

**Dogman**

I 2018 de Matteo Garrone. Avec Marcello Fonte, Edoardo Gero et Alida Baldari Calabria. 102'. V.o. + s.-t. À partir de 16 ans.

**Utopia**

Dans une banlieue déshéritée, Marcello, toiletteur pour chiens discret et apprécié de tous, voit revenir de prison son ami Simoncino, un ancien boxeur accro à la cocaïne qui, très vite, rackette et brutalise le quartier. D'abord confiant, Marcello se laisse entraîner malgré lui dans une spirale

criminelle. Il fait alors l'apprentissage de la trahison et de l'abandon, avant d'imaginer une vengeance féroce.

❖❖ „Dogman“ illustre, dass ungebrochene Loyalität nicht notwendigerweise etwas Gutes ist. Sich mit der falschen Seite zu verbünden, kostet schlimmstenfalls Leben. Das ist natürlich keine neue Erkenntnis. Es schadet allerdings auch nicht, immer wieder aufs Neue daran erinnert zu werden. (tj)

**Figlia mia**

ARTICLE D/I/CH 2018 von Laura Bispuri. Mit Valeria Golino, Alba Rohrwacher und Sara Casu. 97'. O.-Ton. Ab 12.

**Utopia**

Die neunjährige Vittoria glaubt, dass Tina ihre Mutter ist - die Frau, die sich liebevoll um sie kümmert und bei der sie in einem kleinen Dorf auf Sardinien lebt. Das Mädchen weiß nichts von dem Deal, den Tina und Vittorias echte Mama Angelica geschlossen haben: Angelica, die psychisch labil ist und als Dorfschlampe gilt, bekommt Geld und hält sich dafür von ihrer Tochter fern.

**Fleuve noir**

F 2018 d'Érick Zonca. Avec Vincent Cassel, Romain Duris et Sandrine Kiberlain. 114'. V.o. À partir de 16 ans.

**Utopia**

Au sein de la famille Arnault, Dany, le fils aîné, disparaît. François Visconti, commandant de police usé par son métier, est mis sur l'affaire. L'homme part à la recherche de l'adolescent

alors qu'il rechigne à s'occuper de son propre fils, Denis, 16 ans, qui semble mêlé à un trafic de drogue. Yan Bellaïe, professeur particulier de Dany, apprend la disparition de son ancien élève et propose ses services au commandant. Il s'intéresse de très près à l'enquête. De trop près peut-être.

❖ « Fleuve noir » est plutôt un long marasme : avec un Vincent Cassel en flic alcoolique qui tombe de cliché en cliché, un Romain Duris à côté de la plaque et une Sandrine Kiberlain qui donne l'impression qu'elle aimerait plutôt quitter ce scénario que sa famille cassée. Bref, un navet avec des acteurs haut de gamme. (lc)

**Hotel Transylvania 3: Summer Vacation**

USA 2018, Animationsfilm von Genndy Tartakovsky. 97'. Für alle.

**Cinémaacher, Kinepolis Belval und Kirchberg, Kursaal, Le Paris, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Waasserhaus**

Mavis überrascht ihren Vater Dracula mit einem Familienurlaub im Rahmen einer luxuriösen Monster-Kreuzfahrt, damit er auch einmal ausspannen kann und sich mal nicht um das Wohlbefinden der Gäste seines Hotels kümmern muss. Den Spaß kann sich der Rest der Familie, darunter Draculas Vater Vlad und die monströsen Freunde natürlich nicht entgehen lassen.

**Hva vil folk si**

(What Will People Say) D/N/S 2018 von Iram Haq. Mit Maria Mozhdah,

Adil Hussain und Rohit Saraf. 107'. O.-Ton + Ut. Ab 12.

**Prabbeli, Starlight, Sura**

Die 15-jährige Nisha lebt ein Doppelleben: Unter den Augen ihrer Eltern ist sie eine brave, traditionsbewusste pakistanische Tochter, die strikt den Vorgaben ihrer Kultur folgt. Vor ihren Freunden aber ist sie eine moderne norwegische Jugendliche mit typischen Teenie-Problemen. Als Nishas Vater die Tochter mit ihrem Freund Daniel erwischt, entschließen sich die Eltern Nisha zu Verwandten nach Pakistan zu bringen.

❖❖❖ Ce récit autobiographique de la réalisatrice Iram Haq évite l'écueil de la caricature. Plus qu'un témoignage sur la difficulté de grandir entre deux cultures, le film, même s'il pâtit quelquefois d'une dramatisation excessive qu'on imputera à l'enthousiasme, est aussi l'histoire d'une emprise psychologique qui tient en haleine. (ft)

**Jurassic World: Fallen Kingdom**

USA 2018 von Juan Antonio Bayona. Mit Chris Pratt, Bryce Dallas Howard und Jeff Goldblum. 129'. Ab 12.

**Kinepolis Belval und Kirchberg**

Vier Jahre, nachdem der Themenpark Jurassic World von marodierenden Dinosauriern zerstört wurde, haben die Urzeitechsen die Isla Nublar komplett für sich zurückerobert. Dort leben sie ungestört von den Menschen, sehen jedoch bald einer ganz neuen Bedrohung ins Auge: Auf

Netter Kampfroboter begegnet amerikanischem Jugendlichen: „A.X.L.“ klingt jetzt schon ziemlich abgedroschen ... neu im Kinepolis Kirchberg.





KINO | 31.08. - 04.09.

der Insel befindet sich ein aktiver Vulkan, der auszubrechen und die gesamte Gegend unter Feuer und Asche zu begraben droht.

☒ La série s'enfoncé dans le spectacle sans profondeur à grosses ficelles, multipliant les scènes censées effrayer, mais qui ne provoquent plus qu'une certaine lassitude. La fin fait vraiment peur... de retrouver une encore plus grosse débauche de moyens pour si peu de cinéma dans l'épisode qui, évidemment, suivra. (ft)

### Kings

USA 2017 von Deniz Gamze Ergüven. Mit Halle Berry und Daniel Craig. 87'. O.-Ton + Ut. Ab 12.

### Orion, Scala, Starlight, Sura

Millie lebt 1992 im südlichen Teil des Großraums Los Angeles, in South Central, und kümmert sich als Pflegemutter um eine Gruppe von Kindern. Sie freundet sich mit dem Einzelgänger Obie an, einem der wenigen Weißen der Nachbarschaft. Als ein Gerichtsurteil die Polizisten, die zuvor den Afroamerikaner Rodney King verprügelten, freispricht, eskaliert die Situation im Viertel. Millie macht sich mit Obie auf die Suche nach ihren Kindern um sie vor der ausufernden Gewalt zu beschützen.

☒ À trop vouloir évoquer les émeutes de 1992 à Los Angeles, la cinéaste perd le fil de sa narration et ne propose ni point de vue ni éclairage d'un destin individuel particulier. Halle Berry en mère d'adoption courageuse sauve les meubles. (ft)

### Käpt'n Sharky

NEW D 2018, Kinderanimationsfilm von Hubert Weiland und Jan Stoltz. 77'. O.-Ton.

### Cinémaacher, Kinopolis Belval und Kirchberg, Kursaal, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Waasserhaus

Käpt'n Sharky zieht mit seiner Piratencrew, zu der auch bald die blinden Passagier Michi und die Admiralstochter Bonnie gehören, aus, um zahlreiche Abenteuer zu bestehen.

### Le monde est à toi

F 2018 de Romain Gavras. Avec Karim Leklou, Isabelle Adjani et Vincent Cassel. 101'. V.o. À partir de 16 ans.

### Kinopolis Kirchberg

François, petit dealer, a un rêve : devenir le distributeur officiel de Mr Freeze au Maghreb. Cette vie, qu'il convoite tant, vole en éclat

quand il apprend que Dany, sa mère, a dépensé toutes ses économies. Poutine, le caïd lunatique de la cité, propose à François un plan en Espagne pour se refaire. Mais quand tout son entourage s'en mêle, rien ne va se passer comme prévu.

### Les vieux fourneaux

TIPP F 2018 de Christophe Duthuron. Avec Pierre Richard, Eddy Mitchell et Roland Giraud. 89'. V.o. À partir de 6 ans.

### Kursaal, Utopia, Waasserhaus

Pierrot, Mimile et Antoine, trois amis d'enfance de 70 balais, ont bien compris que vieillir était le seul moyen connu de ne pas mourir. Ils sont bien déterminés à le faire avec style ! Leurs retrouvailles à l'occasion des obsèques de Lucette, la femme d'Antoine, sont de courte durée. Antoine tombe par hasard sur une lettre qui lui fait perdre la tête.

### Liliane Susewind - Ein tierisches Abenteuer

D 2018 von Joachim Masannek. Mit Malu Leicher, Christoph Maria Herbst und Meret Becker. 102'. O.-Ton. Für alle.

### Scala

Die elfjährige Liliane Susewind hat eine ganz besondere Fähigkeit: Sie kann mit Tieren sprechen. Doch weil sie wegen dieses Talents schon öfter in Schwierigkeiten geraten ist, erzählt das von allen nur Lilli genannte

Mädchen nur wenigen Menschen von seiner Gabe. Nachdem ein Stadtfest vollkommen außer Kontrolle geraten ist, muss Lilli mit ihren Eltern Regina und Ferdinand sowie ihrem Hund Bonsai umziehen - in ihrer neuen Heimat besucht das Mädchen am liebsten den Zoo, wo sie den Tierpfleger Toni kennenlernt.

### Lukas

F/B 2018 de Julien Leclercq. Avec Jean-Claude Van Damme, Sveva Alviti et Sami Bouajila. 82'. V.o. À partir de 16 ans.

### Kinopolis Belval und Kirchberg, Scala

Un ancien garde du corps qui enchaîne les petits boulots de sécurité dans des boîtes de nuit pour élever sa fille de 8 ans se retrouve contraint de collaborer avec la police. Sa mission : infiltrer l'organisation d'un dangereux chef de gang flamand.

### Mamma Mia! Here We Go Again

USA 2018 von Ol Parker. Mit Meryl Streep, Pierce Brosnan und Colin Firth. 114'. Ab 6.

### Cinémaacher, Kinopolis Belval und Kirchberg, Kursaal, Le Paris, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura

Ein Jahr nach dem Tod ihrer Mutter Donna hat Sophie ihr zu Ehren ihr langjähriges Projekt, das Hotel Bella Donna auf der griechischen Insel Kalokairi fertiggestellt. Mit einer großen Einweihungsparty soll es

nun eröffnet werden, doch plötzlich läuft alles aus dem Ruder. Zwei der drei Väter von Sophie können nicht kommen, ihr Freund Sky droht sie zu verlassen und ein Sturm zieht auf. Wie hat ihre Mutter das alles nur alleine geschafft?

☒☒ Kein Meisterwerk, aber doch locker leichte Unterhaltung mit bekannten ABBA-Klassikern, einer Gute-Laune-verbreitenden Lily James und dem immer noch charmant falsch singenden Pierce Brosnan. Wer nicht mitsingt ist selber Schuld. (ds)

### Mission: Impossible - Fallout

USA 2018 von Christopher McQuarrie. Mit Tom Cruise, Henry Cavill und Rebecca Ferguson. 148'. Ab 12

### Cinémaacher, Kinopolis Belval und Kirchberg, Kursaal, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Waasserhaus

Die Geheimorganisation Impossible Mission Force (IMF) ist nach ihrer vorübergehenden Schließung wieder aktiv. IMF-Chef Alan Hunley schickt seine Agenten Ethan Hunt, Benji Dunn und Luther Stickell auf eine heikle Mission, um hochgefährliches, waffenfähiges Plutonium sicherzustellen, das auf dem Schwarzmarkt angeboten wird. Eine aus Weltuntergangsfanatikern bestehende Terroristengruppe plant, es sich unter den Nagel zu reißen und daraus tragbare Atombomben zu bauen.

☒☒ Pas de plans d'une seconde ou d'effets spéciaux omniprésents, mais comme d'habitude des cascades « à l'ancienne » bien filmées et bien orchestrées. Tom Cruise, un peu essoufflé parfois, âge oblige, les effectue lui-même et en arriverait presque à convaincre les non-scientologues que la secte conserve. (ft)

### Neuilly sa mère, sa mère

F 2018 de Gabriel Julien-Laferrère. Avec Samy Seghir, Jérémy Denisty et Denis Podalydès. 102'. V.o. À partir de 12 ans.

### Kinopolis Kirchberg

En 2008, Sami Benbouadaou découvrait l'enfer de Neuilly-sur-Seine. Dix ans plus tard, alors que tout va pour le mieux pour Sami qui termine brillamment ses études de sciences politiques, plus rien ne va pour son cousin Charles de Chazelle. Depuis la défaite de son idole Sarkozy aux présidentielles, il a sombré dans une profonde dépression, alors que sa famille perd toute sa fortune et doit quitter Neuilly.





KINO | 31.08. - 04.09.



Nicht nur in Cannes hinterließ Lee Chang-dongs „Buh-Ning“ einen bleibenden Eindruck: Die Geschichte um Liebe, Eifersucht und andere Mysterien ist neu im Utopia.

### Ocean's 8

USA 2018 von Gary Ross.  
Mit Sandra Bullock, Cate Blanchett  
und Anne Hathaway. 110'. Ab 6.

### Kinepolis Kirchberg

Was ihr Bruder kann, kann sie schon lange: Debbie Ocean, die Schwester von Gauner Danny Ocean, ist aus dem Knast entlassen worden und stellt ein Team von Meisterdiebinnen zusammen, um den hieb- und stichfesten Coup umzusetzen, den sie während ihrer Zeit im Gefängnis geplant hat.

✂ Une version féminine de la série aux vols impossibles ? Bonne idée. Mais Gary Ross n'a pas le flair de Steven Soderbergh : le film tire trop sur la corde de l'opposition entre féminin et masculin et ne retient de la leçon des précédents que ces séquences où préparatifs et action se déroulent sur une musique entraînante. Un divertissement vite oublié, au mieux. (ft)

### On Chesil Beach

USA 2018 von Dominic Cooke.  
Mit Saoirse Ronan, Billy Howle und Anne-Marie Duff. 110'. O.-Ton + Ut. Ab 12.

### Utopia

Am Strand von Chesil Beach im englischen Dorset wollen Florence Ponting und Edward Mayhew Anfang der 1960er-Jahre ihre Flitterwochen verbringen. Das junge Paar ist seit dem Morgen frisch vermählt, trotz ihrer unterschiedlichen sozialen Hintergründe schwer ineinander verliebt und fiebert der ersten gemeinsamen Nacht noch aufgeregt entgegen.

### Pope Francis - A Man of His Word

I/CH/D/F 2018, Dokumentarfilm von Wim Wenders. 96'. O.-Ton + Ut. Ab 6.

### Utopia

Das Oberhaupt der katholischen Kirche beantwortet Fragen zu verschiedenen Themen wie Wirtschaft, Immigration, soziale Ungerechtigkeit, Familie und Glauben, die ihm von Menschen überall auf der Welt gestellt wurden.

### Se rokh

(Three Faces) Iran 2018 de et avec Jafar Panahi. Avec Behnaz Jafari et Marziyeh Rezaei. 100'. V.o. + s.-t. À partir de 12 ans.

### Utopia

Une célèbre actrice iranienne reçoit la troublante vidéo d'une jeune fille implorant son aide pour échapper à sa famille conservatrice. Elle demande alors à son ami, le réalisateur Jafar Panahi, de l'aider à comprendre s'il s'agit d'une manipulation. Ensemble, ils prennent la route en direction du village de la jeune fille, dans les montagnes reculées du Nord-Ouest où les traditions ancestrales continuent de dicter la vie locale.

✂✂ « Trois visages » est un vrai plaisir à voir : une fable rebelle sur l'Iran méconnu, un voyage en terre inconnue et surtout le plaisir de voir Jafar Panahi continuer à mener sa carrière cinématographique malgré les interdictions et les menaces que le régime fait peser contre lui. (lc)

### Skyscraper

USA 2018 von Rawson Marshall Thurber. Mit Dwayne Johnson,

## In den regionalen Kinos

### BETTEMBOURG / LE PARIS

Au poste !  
Den skyldige  
Hotel Transylvania 3:  
Summer Vacation  
Mamma Mia! Here We Go Again  
The Bookshop  
The Equalizer 2

### ECHTERNACH / SURA

Ant-Man and the Wasp  
Christopher Robin  
Den skyldige  
Hotel Transylvania 3:  
Summer Vacation  
Hva vil folk si  
Kings  
Käpt'n Sharky  
Mamma Mia! Here We Go Again  
Mission: Impossible - Fallout  
The Bookshop  
The Equalizer 2  
The Guernsey Literary and  
Potato Peel Pie Society

### GREVENMACHER / CINÉMAACHER

Christopher Robin  
Den skyldige  
Hotel Transylvania 3:  
Summer Vacation  
Käpt'n Sharky  
Mamma Mia! Here We Go Again  
Mission: Impossible - Fallout  
The Equalizer 2  
The Guernsey Literary and  
Potato Peel Pie Society

Neve Campbell und Chin Han. 102'. Ab 12.

### Orion, Prabbeli

Will Sawyer, Kriegsveteran und ehemaliger FBI-Einsatzchef, zieht mit seiner Frau Sarah und der restlichen Familie von den USA nach China. Es lockt eine neue berufliche Herausforderung: Sawyer wird Sicherheitschef im The Pearl, dem höchsten Wolkenkratzer der Welt mit 240 Stockwerken. Dieser Gigantismus wird zum Problem, als in der 96. Etage plötzlich ein Feuer ausbricht.

### MONDORF / CINÉ WAASSERHAUS

Ant-Man and the Wasp  
Christopher Robin  
Hotel Transylvania 3:  
Summer Vacation  
Käpt'n Sharky  
Les vieux fourneaux  
Mission: Impossible - Fallout  
The Meg

### RUMELANGE / KURSAAL

Christopher Robin  
Hotel Transylvania 3:  
Summer Vacation  
Käpt'n Sharky  
Les vieux fourneaux  
Mamma Mia! Here We Go Again  
Mission: Impossible - Fallout  
The Meg

### TROISVIERGES / ORION

Ant-Man and the Wasp  
Kings  
Käpt'n Sharky  
Mamma Mia! Here We Go Again  
Mission: Impossible - Fallout  
Skyscraper

### WILTZ / PRABELLI

Ant-Man and the Wasp  
Christopher Robin  
Hotel Transylvania 3:  
Summer Vacation  
Hva vil folk si  
Käpt'n Sharky  
Mamma Mia! Here We Go Again  
Mission: Impossible - Fallout  
Skyscraper  
The Incredibles 2

### The Bookshop

E/GB/D 2018 von Isabel Coixet.  
Mit Emily Mortimer, Bill Nighy und Patricia Clarkson. 113'. O.-Ton + Ut. Ab 6.

### Le Paris, Scala, Starlight, Sura

Florence Green zieht in den späten 1950er-Jahren in die kleine Küstenstadt Hardborough im Osten Englands. Nachdem sie früh ihren Mann verloren hat, mit dem sie die Liebe zu Literatur teilte, möchte sie ihren Traum verwirklichen und beschließt, eine kleine Buchhandlung zu eröffnen, um die anderen Bewohner des verschlafenen Städtchens mit aufregenden und

KINO | 31.08. - 04.09.

## last minute

**Clash of Futures 1918-1939**

L/D/A/F 2018 von Jan Peter.  
Mit Jan Krauter, David Acton  
und Michalina Olszanska. 104'.  
O.-Ton + Ut. Ab 12.

Kinepolis Kirchberg, 6.9.  
um 19h.



Europa nach Ende des Ersten Weltkriegs: Mehr als 16 Millionen Menschen verloren ihr Leben und für die Überlebenden bricht eine ungewisse Zukunft an. Monarchien und Imperien gibt es nicht mehr, stattdessen versuchen neue Politiker unterschiedliche Regierungsformen zu etablieren. Demokratie, Kommunismus und Faschismus werden dabei in Europa aufgeteilt. Anhand von Tagebüchern und Memoiren von 14 europäischen Männern und Frauen zeichnet die achteilige Doku-Serie ein beeindruckendes Zeitdokument des Lebens zwischen 1918 und 1939.

**Julie**

GB 2018, play by Polly Stenham.  
Starring Vanessa Kirby and  
Eric Kofi Abrefa. 95'. O.v. Live  
broadcast from the National  
Theatre, London.

Utopia, 6.9 at 20h.

Wild and newly single, Julie throws a late night party. In the kitchen, Jean and Kristina clean up as the celebration heaves above them. Crossing the threshold, Julie initiates a power game with Jean - which rapidly descends into a savage fight for survival.

interessanten Geschichten aus ihrer Lethargie zu reißen.

**The Children Act**

GB 2018 von Richard Eyre.  
Mit Emma Thompson, Stanley Tucci  
und Fionn Whitehead. 105'.  
O.-Ton + Ut. Ab 6.

**Utopia**

In ihrem Beruf geht die angesehene Familienrichterin Fiona Maye komplett auf. Gerade ethisch komplexe Fälle sind ihr Spezialgebiet, in das sie viel Zeit investiert. Doch der aktuelle Fall fordert Fiona mehr ab als je zuvor. Eine Bluttransfusion könnte das Leben des krebserkrankten Jugendlichen Adam retten, aber dieser verweigert jegliche Eingriffe aus religiösen Gründen. Rechtlich gesehen könnte sie den intelligenten jungen Mann dazu zwingen, die Operation durchführen zu lassen, da dieser noch minderjährig ist. Aber kann sie wirklich so eigenmächtig in das Leben eines selbstständigen Menschen eingreifen? **XX** Mit der Verfilmung von Ian McEwans Roman „The Children Act“ ist Regisseur Richard Eyre ein solide gemachter Film gelungen, der jedoch die Chance verpasst, das Publikum emotional abzuholen. (tj)

**The Darkest Minds**

USA 2018 von Jennifer Yuh Nelson.  
Mit Amandla Stenberg, Harris  
Dickinson und Miya Cech. 104'.  
O.-Ton + Ut. Ab 12.

**Kinepolis Belval und Kirchberg**

In einer postapokalyptischen Zukunft hat eine Krankheit 98 Prozent aller Kinder in den USA getötet. Die zwei Prozent Überlebenden haben übernatürliche Kräfte entwickelt, die sie nicht kontrollieren können. Auch die 16-jährige Ruby gehört zu den übersinnlich begabten Jugendlichen. Mit zehn Jahren haben ihre Eltern sie den Behörden übergeben, die die betroffenen Kinder in einem Internierungslager zur „Rehabilitation“ wegsperren.

**The Equalizer 2**

USA 2018 von Antoine Fuqua.  
Mit Denzel Washington, Pedro Pascal  
und Bill Pullman. 121'. O.-Ton + Ut.  
Ab 16.

**Cinémaacher, Kinepolis Belval und Kirchberg, Le Paris, Scala, Starlight, Sura**

Robert McCall war ein Killer, der für die Regierung arbeitete - und ist heute



Wenn die Kleinen noch zu jung sind, um sich traumalos „Pirates oft he Caribbean“ anzusehen, gibt's auch „Käpt'n Sharky“ - neu in fast allen Sälen.

ein Agent im Ruhestand, der sich um die Menschen in seinem Wohnviertel kümmert. Doch schließlich meldet sich seine Vergangenheit zurück. Seine Ex-Chefin Susan Plummer ist in Europa einem Mordfall um einen US-Agenten auf der Spur - und wird selbst ermordet. McCall will nicht akzeptieren, dass jemand die letzte Freundin getötet hat, die ihm noch verblieb.

**The First Purge**

USA 2018 von Gerard McMurray.  
Mit Y'lan Noel, Lex Scott Davis und  
Joivan Wade. 102'. O.-Ton + Ut. Ab 16.

**Kinepolis Belval und Kirchberg**

Jedes Jahr dürfen alle Einwohner\*innen des Landes für zwölf Stunden tun und lassen, was sie wollen. Es gibt keine Gesetze, bloß Anarchie. Jeder ist für sich selbst verantwortlich und muss sich in Sicherheit bringen, vorausgesetzt er oder sie gehört nicht zu denjenigen, die sich mitten in der Nacht auf die Straße trauen, um ihre bestialischen Triebe auszuleben.

**The Guernsey Literary and Potato Peel Pie Society**

GB 2018 von Mike Newell.  
Mit Lily James, Michiel Huisman und  
Matthew Goode. 124'. O.-Ton + Ut.  
Ab 6.

**Cinémaacher, Starlight, Sura**

Die Journalistin Juliet Ashton reist kurz nach dem Zweiten Weltkrieg auf die britischen Guernsey-Inseln im Ärmelkanal. Dort will sie ein Buch über die hier ansässigen Bewohner und deren Erfahrungen im Krieg schreiben. Entgegen ihres beruflichen Aufenthalts pflegt sie allerdings bald unerwartete Beziehungen mit den Inselbewohner\*innen.

**XX** Pas aussi foisonnant et réussi narrativement que le livre dont il

s'inspire, « The Guernsey Literary and Potato Peel Pie Society » parvient néanmoins à montrer plus qu'un simple film d'amour pour cinéphiles fleur bleue. (ft)

**The Incredibles 2**

USA 2018, Animationsfilm von  
Brad Bird. 118'. Ab 6.

**Kinepolis Belval und Kirchberg, Prabbeli, Starlight**

Nachdem sie mit vereinten Kräften den Superschurken Syndrome besiegt haben, kehrt bei der Superheldenfamilie Parr langsam wieder so etwas wie Normalität ein. Während Mama Helen sich in der Politik engagiert, versorgt Papa Bob die Kinder Violet, Dash und Baby Jack-Jack zuhause. Doch dann taucht der Superschurke Screenslaver auf und die Unglaublichen nehmen den Kampf wieder auf.

**XX** Cette suite des aventures de la famille aux pouvoirs extraordinaires

## FILMTIPP

**Les vieux fourneaux**

Une belle surprise pour celles et ceux qui s'attendaient à une comédie française un peu neu-neu. Pierre Richard, Eddy Mitchell et Roland Giraud jouent à merveille les trois gauchistes vieillots qui se battent toujours contre les moulins à vent - et qui y perdent un peu les pédales. Le tout dans une histoire à double tranchant qui ne se révèle que peu à peu. Pour du divertissement, c'en est - et du bon !

Luc Caregari

Aux Kursaal, Utopia et Waasserhaus





## KINO | 31.08. - 04.09.

propose une bonne dose d'action certes, mais emballée dans un humour ni forcé ni vulgaire. Avec en prime un superhéros père au foyer, idée intelligente qui permet de transcender le scénario somme tout classique et de donner un peu de profondeur bienvenue. (ft)

**The Meg**

USA 2018 von Jon Turteltaub.  
Mit Jason Statham, Bingbing Li und Rainn Wilson. 114'. Ab 12.

**Kinepolis Belval und Kirchberg, Kursaal, Scala, Waasserhaus**

Nachdem ein Tiefsee-U-Boot von einem ausgestorbenen geglaubten Riesenhai angegriffen wurde, sinkt das Fahrzeug in den tiefsten Graben des Pazifiks und liegt dort manövrierunfähig am Meeresgrund. Der Crew an Bord läuft allmählich die Zeit davon und daher engagiert der Meeresforscher Dr. Minway Zhang den erfahrenen Taucher Jonas Taylor.

**The Spy Who Dumped Me**

USA 2018 von Susanna Fogel.  
Mit Mila Kunis, Kate McKinnon und Justin Theroux. 117'. O.-Ton + Ut. Ab 16.

**Kinepolis Belval und Kirchberg, Scala**

Die neurotische Audrey fällt eines Tages aus allen Wolken, als sie herausfindet, dass ihr vermeintlich so langweiliger Ex-Freund Drew ein internationaler Spitzenspion ist. Als ihr ein USB-Stick mit gefährlichen Daten in die Hände fällt und sie zusammen mit ihrer besten Freundin, der chaotischen Morgan, einen Mordanschlag auf ihren Verflochtenen beobachtet, macht sie sich aus dem Staub. Es beginnt eine wilde Jagd durch die Hauptstädte Europas.

**Under the Silver Lake**

USA 2018 von David Robert Mitchell.  
Mit Andrew Garfield, Riley Keough und Topher Grace. 139'. O.-Ton + Ut. Ab 16.

**Utopia**

Sam treibt mit Freundlichkeit, aber auch recht ziellos durch sein Leben. Er verliebt sich in seine Nachbarin Sarah, die dann jedoch urplötzlich unter mysteriösen Umständen nicht mehr da ist. Die Polizei gibt nicht viel auf ihr Verschwinden und so wird Sam unfreiwillig selbst zum Detektiv, der Spuren und Hinweisen folgt, um herauszufinden, was aus ihr geworden ist.

## CINÉMATHEQUE | 31.08. - 07.09.



Ein düsteres Brooklyn, das Uli Edel 1989 ausmalte: „Last Exit Brooklyn“ – am 4. September in der Cinémathèque.

## cinémathèque

**Interview with the Vampire**

USA 2003 von Neil Jordan.  
Mit Brad Pitt, Tom Cruise und Antonio Banderas. 123'. O.-Ton + fr. & dt. Ut.

Fr, 31.8., 20h30.

Vampir Louis erzählt dem Reporter Daniel Malloy in einem Hotelzimmer seine sich über mehrere Jahrhunderte erstreckende Lebensgeschichte: 1791 lässt sich Louis vom Vampir Lestat beißen, nachdem er wegen des Todes seiner Frau jeden Lebensmut verloren hat. Schnell merkt der neue Blutsauger jedoch, dass ihn das Töten von Menschen abstößt. Die Zeit vergeht, und die Beziehung von Louis und Lestat wird zur Feindschaft.

**Eyes Wide Shut**

USA 1999 von Stanley Kubrick.  
Mit Tom Cruise, Nicole Kidman und Sydney Pollack. 159'. O.-Ton + fr. & dt. Ut.

Mo, 3.9., 20h30.

Der Arzt Dr. William Harford und seine Frau Alice führen scheinbar die perfekte Ehe. Zusammen haben sie eine kleine Tochter und genießen das Leben in der New Yorker High Society. Als die beiden eines Abends nach einem Joint über Liebe und Treue philosophieren, gesteht Alice William, dass sie während eines gemeinsamen Urlaubs fast mit einem Matrosen durchgebrannt wäre.

**Last Exit to Brooklyn**

USA/BRD 1989 von Uli Edel.  
Mit Jennifer Jason Leigh, Stephen Lang und Burt Young. 102'. O.-Ton + dt. & fr. Ut.

Di, 4.9., 20h30.

New York, 1952: Im Stadtteil Brooklyn herrscht wegen des Streiks der absolute Ausnahmezustand. Inmitten dieser düsteren Atmosphäre zwingt Streikposten Big Joe den Freund seiner schwangeren Tochter zur Hochzeit, der verheiratete Gewerkschafter Harry entdeckt seine Homosexualität und die Hure Tralala lockt Soldaten in einen Hinterhof, wo sie ihr Bruder niederschlägt und ausraubt.

**The Mosquito Coast**

USA 1986 von Peter Weir. Mit Harrison Ford, Helen Mirren und River Phoenix. 117'. O.-Ton + dt. & fr. Ut.

Mi, 5.9., 20h30.

Der Erfinder Allie Fox lehnt die amerikanische Konsumgesellschaft ab. Deswegen entscheidet er sich kurzerhand, all seinen Besitz zu verkaufen und mit seiner Familie in den Dschungel Mittelamerikas auszuwandern. Dort finden sie einen Eingeborenenstamm, von dem die Auswanderer herzlich aufgenommen werden.

**The Witches of Eastwick**

USA 1986 von George Miller.  
Mit Jack Nicholson, Susan Sarandon und Michelle Pfeiffer. 118'. O.-Ton + fr. Ut.

Do, 6.9., 20h30.

Alex, Jane und Sukie, drei Freundinnen im besten Alter, fehlt es an „richtigen“ Männern. Statt des ersehnten Traumprinzen erscheint jedoch - Hokuspokus - ein dreister Luxus-Macho, eher schleimig als charmant, aber mit gewissen überirdischen Fähigkeiten ausgestattet. Und während man zu viert lustvoll-verhexte Orgien feiert, kommen Tod und Teufel über die Stadt.

**Slaughterhouse-Five**

USA 1971 von George Roy Hill.  
Mit Sharon Gans, Sorrell Booke und Michael Sacks. 104'. O.-Ton + fr. Ut.

Fr, 7.9., 20h30.

Billy Pilgrim erzählt davon, wie er sich von der Zeit löste und von Außerirdischen entführt wurde.

**Pas de séances  
les weekends  
en été à la  
Cinémathèque.**



## AVIS

**Ministère du Développement durable et des Infrastructures****Administration des bâtiments publics****Avis de marché****Procédure :** européenne ouverte**Type de marché :** travaux**Modalités d'ouverture des offres :**

Date : 26/09/2018 Heure : 10:00

Lieu :

Administration des bâtiments publics,  
10, rue du Saint-Esprit,  
L-1475 Luxembourg**SECTION II : OBJET DU MARCHÉ****Intitulé attribué au marché :**Travaux d'installation d'ascenseurs  
à exécuter dans l'intérêt de la  
construction de l'École internationale à  
Differdange - enseignement secondaire.**Description succincte du marché :**

- 1 ascenseur électrique sans local des machines, 630 kg / 8 personnes, 4 niveaux, 4 accès du même côté
- 1 ascenseur électrique sans local des machines, 1.600 kg / 21 personnes, 4 niveaux, 4 accès du même côté
- 3 rideaux de compartimentage coupe-feu

Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.

Début des travaux : au courant du 3e trimestre 2019.

Durée des travaux : 65 jours ouvrables.

**SECTION IV : PROCÉDURE****Conditions d'obtention du cahier des charges :**

Les documents de soumission peuvent être retirés via le portail des marchés publics (www.pmp.lu).

Il ne sera procédé à aucun envoi de bordereau.

La remise électronique est autorisée pour cette soumission.

**SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES****Autres informations :****Conditions de participation :**

Toutes les conditions de participation sont indiquées dans les documents de soumission.

**Réception des offres :** Les offres portant l'inscription « Soumission pour les travaux d'installation d'ascenseurs

dans l'intérêt de l'École internationale à Differdange » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

**Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. :** 23/08/2018**La version intégrale de l'avis n° 1801261 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)****Ministère du Développement durable et des Infrastructures****Administration des bâtiments publics****Avis de marché****Procédure :** européenne ouverte**Type de marché :** travaux**Modalités d'ouverture des offres :**

Date : 03/10/2018 Heure : 10:00

Lieu :

Administration des bâtiments publics,  
10, rue du Saint-Esprit,  
L-1475 Luxembourg**SECTION II : OBJET DU MARCHÉ****Intitulé attribué au marché :**

Travaux d'infrastructures, réseaux et aménagements extérieurs à exécuter dans l'intérêt du Luxembourg Institute of Health à Luxembourg.

**Description succincte du marché :**

- Travaux de déblais : 10.500 m<sup>3</sup>
- Travaux de remblais : 8.000 m<sup>3</sup>
- Travaux d'enrobés : 4.000 m<sup>2</sup>
- Canalisations PP/BA DN 400 : 950 m
- Bassins de rétention en BA/PP : 110 m<sup>3</sup>

Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.

La durée des travaux est de 205 jours ouvrables à débuter en janvier 2019.

**SECTION IV : PROCÉDURE****Conditions d'obtention du cahier des charges :**

Les documents de soumission peuvent être retirés via le portail des marchés publics (www.pmp.lu).

Il ne sera procédé à aucun envoi de bordereau.

La remise électronique est autorisée.

**SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES****Autres informations :****Conditions de participation :**

Toutes les conditions de participation sont indiquées dans les documents de soumission.

**Réception des offres :** Les offres portant l'inscription « Soumission pour les travaux d'infrastructures, réseaux et aménagements extérieurs à exécuter dans l'intérêt du Luxembourg Institute of Health à Luxembourg » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.**Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. :** 23/08/2018**La version intégrale de l'avis n° 1801247 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)****Avis de marché****Procédure :** européenne ouverte**Type de marché :** services**Modalités d'ouverture des offres :**

Date : 02/10/2018 Heure : 10:00

Lieu : Le Fonds Belval

1, avenue du Rock'n'Roll

L-4361 Esch-sur-Alzette

tél. : +352 26840-1

email : [soumission@fonds-belval.lu](mailto:soumission@fonds-belval.lu)**SECTION II : OBJET DU MARCHÉ****Description succincte du marché :**

Soumission relative à l'exécution des services de conduite et d'entretien des ouvrages de fontainerie / des bassins de la Cité des sciences et de l'innovation à Esch-Belval.

**SECTION IV : PROCÉDURE****Conditions d'obtention du cahier des charges :**

Dossier de soumission à télécharger gratuitement sur le portail des marchés publics (www.pmp.lu).

**SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES****Autres informations :****Conditions de participation :**

Les conditions de participation sont précisées dans les documents de soumission.

**Réception des offres :**

La remise électronique des offres sur le portail des marchés publics est autorisée pour cette soumission. Les offres portant l'inscription « Soumission pour... » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

**Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. :** 27/08/2018**La version intégrale de l'avis n° 1801280 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)****Avis de marché****Procédure :** européenne ouverte**Type de marché :** travaux**Modalités d'ouverture des offres :**

Date : 04/10/2018 Heure : 10:00

Lieu : Le Fonds Belval

1, avenue du Rock'n'Roll

L-4361 Esch-sur-Alzette

tél. : +352 26840-1

email : [soumission@fonds-belval.lu](mailto:soumission@fonds-belval.lu)**SECTION II : OBJET DU MARCHÉ****Description succincte du marché :**

Soumission relative aux travaux d'installations électriques dans la halle des poches à fonte à Esch-Belval.

**SECTION IV : PROCÉDURE****Conditions d'obtention du cahier des charges :**

Dossier de soumission à télécharger gratuitement sur le portail des marchés publics (www.pmp.lu).

**SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES****Autres informations :**

AVIS

**Conditions de participation :**  
Les conditions de participation sont précisées dans les documents de soumission.

**Réception des offres :** La remise électronique des offres sur le portail des marchés publics est autorisée pour cette soumission. Les offres portant l'inscription « Soumission pour... » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

**Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. :** 27/08/2018

**La version intégrale de l'avis n° 1801304 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)**

**Ministère du Développement durable et des Infrastructures**

**Administration des bâtiments publics**

**Avis de marché**

**Procédure :** européenne ouverte  
**Type de marché :** travaux

**Modalités d'ouverture des offres :**  
Date : 31/10/2018    Heure : 10:00  
Lieu :  
Administration des bâtiments publics,  
10, rue du Saint-Esprit,  
L-1475 Luxembourg

**SECTION II : OBJET DU MARCHÉ**

**Intitulé attribué au marché :**  
Travaux de gros œuvre clos et couvert à exécuter dans l'intérêt de la construction d'un internat (LTPS) et d'un hall des sports (logopédie) à Strassen.

**Description succincte du marché :**  
Internat :  
3.200 m<sup>3</sup> de terrassement  
2.000 m<sup>3</sup> de béton pour fondation, voile, poutre, linteaux, etc.  
400 m<sup>2</sup> d'étanchéité verticale enterrée  
1.250 m<sup>2</sup> façades ventilées parement en briques klinker  
600 m<sup>2</sup> menuiserie extérieure métallique

Hall des sports :  
7.500 m<sup>3</sup> de terrassement  
3.600 m<sup>3</sup> de béton pour fondation,

voile, poutre, linteaux, etc.  
700 m<sup>2</sup> d'étanchéité verticale enterrée  
1.200 m<sup>2</sup> façades ventilées avec bardage en bois  
500 m<sup>2</sup> menuiserie extérieure métallique

Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.  
La durée prévisible des travaux est de 335 jours ouvrables à débiter au 1er semestre 2019.

**SECTION IV : PROCÉDURE**

**Conditions d'obtention du cahier des charges :**  
Les documents de soumission peuvent être retirés via le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)).  
Il ne sera procédé à aucun envoi de bordereau.

La remise électronique est autorisée.

**SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES**

**Autres informations :**

**Conditions de participation :**  
Toutes les conditions de participation sont indiquées dans les documents de soumissions.

**Réception des offres :** Les offres portant l'inscription « Soumission pour les travaux de gros œuvre clos et couvert à exécuter dans l'intérêt de la construction d'un internat (LTPS) et d'un hall des sports (logopédie) à Strassen » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission.

**Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. :** 27/08/2018

**La version intégrale de l'avis n° 1801301 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)**

**Ministère du Développement durable et des Infrastructures**

**Administration des bâtiments publics**

**Avis de marché**

**Procédure :** européenne ouverte  
**Type de marché :** travaux

**Modalités d'ouverture des offres :**  
Date : 09/10/2018    Heure : 10:00

**Lieu :**  
Administration des bâtiments publics,  
10, rue du Saint-Esprit,  
L-1475 Luxembourg

**SECTION II : OBJET DU MARCHÉ**

**Intitulé attribué au marché :**  
Travaux de parachèvement à exécuter dans l'intérêt de la rénovation de la salle et du bar du bâtiment Hémicycle à Luxembourg-Kirchberg.

**Description succincte du marché :**  
Type du bâtiment : bureaux

- Enlèvement et remplacement tapis : env. 2.500 m<sup>2</sup>
- Enlèvement et remplacement revêtement mural : env. 2.100 m<sup>2</sup>
- Enlèvement et remplacement mobilier fixe : env. 850 pcs
- Enlèvement et remplacement faux plafond métallique : env. 900 m<sup>2</sup>

Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.  
La durée prévisible du marché est de 150 jours par intermittence à débiter mi-décembre 2018.

**SECTION IV : PROCÉDURE**

**Conditions d'obtention du cahier des charges :**  
Les documents de soumission peuvent être retirés via le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)).  
Il ne sera procédé à aucun envoi de bordereau.

La remise électronique est autorisée.

**SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES**

**Autres informations :**

**Conditions de participation :**  
Toutes les conditions de participation sont indiquées dans les documents de soumission.

**Réception des offres :**  
Les offres portant l'inscription « Soumission pour les travaux de parachèvement à exécuter dans l'intérêt de la rénovation de la salle et du bar du bâtiment Hémicycle à Luxembourg-Kirchberg » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

**Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. :** 27/08/2018  
**La version intégrale de l'avis n° 1801302 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)**

**Vacance de poste**

**La Direction de la santé se propose de recruter**  
**un médecin ou médecin spécialiste (M/F) pour la division de la médecine sociale, des maladies de la dépendance et de la santé mentale, à plein-temps et à durée indéterminée sous le statut du fonctionnaire de l'État.**

Les demandes avec lettre de motivation, curriculum vitae et copies des diplômes sont à adresser pour le 30 septembre 2018 au plus tard à  
Dr Jean-Claude Schmit,  
Directeur de la santé  
Villa Louvigny, allée Marconi,  
L-2120 Luxembourg

Les renseignements relatifs au profil de poste et aux exigences particulières peuvent être consultés sur le site [www.sante.public.lu](http://www.sante.public.lu)  
Tout renseignement supplémentaire peut être demandé par téléphone au Dr Arno Bache tél. : +352 247-85621 ou [Arno.Bache@ms.etat.lu](mailto:Arno.Bache@ms.etat.lu)

**Postes vacants**

**L'Administration de la navigation aérienne recrute !**  
Vous êtes attiré par les métiers passionnants de l'aéronautique ?  
Rendez-vous sur [govjobs.lu](http://govjobs.lu) pour découvrir nos postes actuellement ouverts et postulez !

Nous recherchons :

- 1 économiste en CDI
- 1 gestionnaire RH en CDI
- 1 ingénieur électrotechnicien en CDD
- 3 électriciens en CDD
- 1 ouvrier électricien en CDD
- 1 comptable en CDD

Pour plus d'information visitez [www.govjobs.lu](http://www.govjobs.lu) et tapez « administration de la navigation aérienne » sur la barre de recherche ou contactez-nous à l'adresse mail [personnel@airport.etat.lu](mailto:personnel@airport.etat.lu)